Traduzione italiana di riferimento

HAAS+SOHN

Traduzione automatica non ufficiale. È necessaria una revisione tecnica e linguistica.

Questa traduzione non è un nuovo certificato del fabbricante.

La traduzione segue il testo del documento originale. Marchi, codici e valori tecnici sono conservati.

Impaginazione adattata per evitare testi troncati. Le illustrazioni e la disposizione originali si trovano nella sezione originale.

ID: pdf_12640559f5ca2b21a56d

SHA-256: 12640559f5ca2b21a56d21b8904e875922e48a499680f27a7befb723233a324d

Pagina originale 1

Testo originale	Italiano
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Istruzioni generali per l'uso, l'installazione e la manutenzione
CZ	CZ
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Stufa a camino con scambiatore di acqua calda
/haassohnrukov	/haassohnrukov
0416427131400r	0416427131400r
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Stufa a camino con scambiatore di acqua calda
Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě	Istruzioni generali per l'uso, l'installazione e la manutenzione
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Stufa a camino con scambiatore di acqua calda
Krbová kamna s teplovodním výměníkem	Stufa a camino con scambiatore di acqua calda

Pagina originale 2

Testo originale	Italiano
Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné technické dokumentaci, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.	Leggete attentamente questo manuale di istruzioni. Vi fornirà informazioni sul funzionamento e sull'utilizzo di questa stufa, oltre a consigli su come risparmiare combustibile riscaldando correttamente e rispettando l'ambiente. Informazioni sulla manutenzione e la pulizia, nonché altre informazioni aggiuntive, sono disponibili nella documentazione tecnica separata, parte integrante di ogni fornitura di stufa.
Poznámky v textu	Note nel testo
Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.	Le più importanti sono le note contrassegnate con AVVERTENZA. Le note contrassegnate con AVVERTENZA segnalano un grave rischio di danni al riscaldatore o di lesioni.
Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.	Il biglietto con la dicitura "Attenzione" avverte del possibile rischio di danni al riscaldatore.
Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.	Pertanto, la nota richiama la vostra attenzione su informazioni importanti per il corretto funzionamento del vostro riscaldatore in generale.
CZ	CZ

Pagina originale 3

Testo originale	Italiano
Obsah	Contenuto
Obsah	Contenuto
1. Technická specifikace 1	1. Specifiche tecniche 1
1.1. Princip vytápění..... 1	1.1. Principio di riscaldamento..... 1
1.2. Konstrukční provedení..... 1	1.2. Progettazione..... 1
2. Spalovací proces 2	2. Processo di combustione 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2	2.1. Quantità di carburante e impostazioni del processo di combustione 2
2.2. Palivo..... 3	2.2. Carburante..... 3
3. Bezpečnost provozu 3	3. Sicurezza operativa 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3	3.1. Disposizioni generali 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot..... 4	3.2. Distanza di sicurezza della stufa da materiali infiammabili..... 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4	3.3. Distanza di sicurezza della stufa da materiali non combustibili 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot..... 4	3.4. Distanza di sicurezza della canna fumaria da materiali infiammabili..... 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz..... 4	3.5. Istruzioni per un funzionamento sicuro..... 4
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5	4. Installazione della stufa a camino e collegamento alla canna fumaria 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5	4.1. Collegamento della stufa al camino o all'inserto del camino 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch..... 5	4.2. Collegamento della stufa al condotto del camino..... 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu..... 5	4.3. Istruzioni per l'installazione e il fissaggio della canna fumaria..... 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6	4.4. Installazione (posizionamento) della stufa nello spazio (stanza) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6	4.5. Collegamento della stufa con scambiatore all'impianto di riscaldamento 6

Testo originale	Italiano
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob..... 7	4.6. Istruzioni per l'installazione e l'uso dei recipienti di espansione a pressione..... 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8	4.7. Pulizia del riscaldatore e del camino 8
4.8. Požár v komíně 8	4.8. Incendio del camino 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu..... 8	4.9. Alimentazione esterna dell'aria comburente..... 8
5. Návod k obsluze..... 9	5. Istruzioni per l'uso..... 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu..... 9	5.1. Prima accensione della stufa..... 9
5.2. Zapálení a topení..... 9	5.2. Accensione e riscaldamento..... 9
5.3. Přikládání paliva 10	5.3. Aggiunta di carburante 10
5.4. Čistota skla 10	5.4. Pulizia del vetro 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických	5.5. Funzionamento durante il periodo di transizione e in condizioni climatiche avverse
podmínkách..... 10	condizioni..... 10
CZ	CZ
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen.....10	5.6. Sostituzione dello scambiatore di acqua calda con un elemento di chiusura.....10
5.7. Vynášení popela 11	5.7. Rimozione delle ceneri 11
6. Čištění a údržba..... 11	6. Pulizia e manutenzione..... 11
6.1. Čištění topidla 11	6.1. Pulizia del riscaldatore 11
6.2. Čištění skla 11	6.2. Pulizia del vetro 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene..... 11	6.3. Pulizia di ceramiche, piastrelle e pietre naturali..... 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12	6.4. Pulizia dello scambiatore di calore dell'acqua calda 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12	6.5. Sigillatura di cordoni e nastri 12

Testo originale	Italiano
6.6. Náhradní díly 12	6.6. Pezzi di ricambio 12
7. Problém, příčina, náprava.....12	7. Problema, causa, rimedio.....12
8. Nejčastější závady a dotazy na ně.....14	8. I guasti più comuni e le relative domande.....14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14	8.1. Rivestimento incrinato (distaccato) nella camera di combustione 14
8.2. Rozbité sklo 14	8.2. Vetro rotto 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15	8.3. Tende direzionali per correnti d'aria 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15	8.4. Piastrella laterale incrinata 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15	8.5. Scambiatore sostituibile (solo per alcuni tipi) 15
9. Záruka a servis 16	9. Garanzia e assistenza 16
9.1. Všeobecně.....16	9.1. Generale.....16
9.2. Záruční podmínky.....16	9.2. Condizioni di garanzia.....16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16	9.2.1. Periodo di garanzia esteso 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16	9.3. Garanzia e assistenza post-garanzia 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku.....16	9.4. Fatti che giustificano il mancato riconoscimento di una richiesta.....16

Pagina originale 4

Testo originale	Italiano
Obsah	Contenuto
CZ	CZ
9.5. Jak reklamovat?.....17	9.5. Come presentare un reclamo?.....17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů.....18	9.6. Istruzioni per l'ordinazione dei pezzi di ricambio.....18
10. Ostatní 18	10. Altri 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18	10.1. Accessori forniti con la stufa 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18	10.2. Accessori speciali su richiesta 18
10.3. Vytypované náhradní díly.....18	10.3. Parti di ricambio selezionate.....18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18	10.4. Imballaggio delle stufe a camino e smaltimento dei rifiuti 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19	10.5. Dichiarazione di esecuzione 19
11. Přílohy.....19	11. Allegati.....19

Pagina originale 5

Testo originale	Italiano
Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510	Parametri indicati sulla targhetta secondo la norma EN 16510
Parametr	Parametro
Jednotka	Unità
Vysvětlení	Spiegazione
Jmenovitý tepelný výkon	potenza termica nominale
Pnom	Pnom
kW	kW
Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení	Potenza termica nominale a carico parziale
Ppart	Ppart
kW	kW
Výkon do prostoru	Energia nello spazio
PSHnom	PSHnom
kW	kW
Výkon do prostoru při částečném zatížení	Alimentazione dello spazio a carico parziale
PSHpart	PSHpart
kW	kW
Výkon do vody	Trasformare l'energia in acqua
PWnom	PWnom
kW	kW
Výkon do vody při částečném zatížení	Potenza in ingresso all'acqua a carico parziale
PWpart	PWpart
kW	kW
COnom (13% O2)	COnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di CO alla potenza termica nominale
COpart (13% O2)	COpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise CO při částečném zatížení	Emissioni di CO a carico parziale
NOxnom (13% O2)	NOxnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di NOx alla potenza termica nominale

Testo originale	Italiano
NOxpart (13% O2)	NOxpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise NOx při částečném zatížení	Emissioni di NOx a carico parziale
OGCnom (13% O2)	OGCnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di OGC alla potenza termica nominale
OGCpart (13% O2)	OGCpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise OGC při částečném zatížení	Emissioni OGC a carico parziale
PMnom (13% O2)	PMnom (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu	Emissioni di polveri alla potenza termica nominale
PMpart (13% O2)	PMpart (13% O2)
mg/m3	mg/m3
Emise prachu při částečném zatížení	Emissioni di polveri a carico parziale
ηnom	ηnom
Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Efficienza energetica alla potenza termica nominale
%	%
ηpart	parte
Energetická účinnost při částečném zatížení	Efficienza energetica a carico parziale
%	%
Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu	Tiraggio minimo del camino alla potenza termica nominale
pnom	pnom
Pa	Pa
Minimální tah komína při částečném zatížení	Tiraggio minimo del camino a carico parziale
ppart	ppart
Pa	Pa
Tsnom	Tsnom
°C	°C
Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu	Temperatura dei gas di scarico in uscita alla potenza termica nominale
Tspart	Tspart
°C	°C

Testo originale	Italiano
Výstupní teplota spalin při částečném zatížení	Temperatura dei gas di scarico in uscita a carico parziale
pw	pw
bar	sbarra
Maximální provozní přetlak výměníku	Massima sovrapressione di esercizio dello scambiatore
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní	Distanza minima dal materiale infiammabile: posteriore
mm	mm
dR	dR
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční	Distanza minima dal materiale infiammabile — laterale
mm	mm
dS	dS
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu	Distanza minima dal materiale infiammabile: dal soffitto
mm	mm
dC	dC
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní	Distanza minima dal materiale infiammabile — lato anteriore
mm	mm
dP	dP
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání	Distanza minima dal materiale infiammabile: frontale nella parte inferiore della radiazione
mm	mm
dF	dF
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání	Distanza minima dal materiale infiammabile: frontale nella parte laterale della radiazione
mm	mm
dL	dL
Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní	Distanza minima dal materiale infiammabile: dal basso
mm	mm
dB	dB
Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu	Consumo di energia ausiliaria in modalità standby
elSB	elSB
W	W
elmax	elmax
W	W

Testo originale	Italiano
Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu	Consumo di energia elettrica ausiliaria a potenza termica nominale
elmin	olmo
W	W
Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení	Consumo di energia ausiliaria a carico parziale
Maximální el. příkon	Consumo massimo di energia elettrica
Wmax	Wmax
W	W
E, f	E, f
V, Hz	V, Hz
Napájecí napětí, frekvence	Tensione di alimentazione, frequenza

Pagina originale 7

Testo originale	Italiano
1. Technická specifikace	1. Specifiche tecniche
Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly).Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).	Le stufe a camino sono destinate al riscaldamento di soggiorni, aree ricreative e luoghi di lavoro, dove l'obiettivo è aumentare il comfort termico, a cui contribuisce anche la percezione della fiamma. L'impianto dell'acqua calda può essere aperto o chiuso e può essere progettato con una pompa di circolazione ausiliaria o come un sistema a caduta senza pompa di circolazione. Ad esempio, è possibile integrare un accumulatore di acqua calda nel circuito dell'acqua calda. Una soluzione idonea è anche quella di collegare la stufa a un impianto di riscaldamento esistente con caldaia a gas (caldaia elettrica o altri sistemi di riscaldamento). Per garantire il funzionamento sicuro della stufa e il ripristino automatico della funzione della pompa di circolazione in caso di interruzione di corrente, è opportuno utilizzare una fonte di riscaldamento di emergenza (vedere Allegato 3). La stufa a camino non deve essere l'unica fonte di calore nell'edificio (immobile).
1.1. Princip vytápění	1.1. Principio di riscaldamento
Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky. Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí. Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.	Le stufe moderne sono progettate per bruciare legna, bricchette ecologiche e, in alcuni modelli, bricchette di carbone, utilizzando un sistema di combustione che garantisce ottime condizioni di combustione. La stufa trasferisce oltre il 70% del calore prodotto, tramite uno scambiatore di acqua calda, al circuito di riscaldamento centralizzato o a più piani. Il calore residuo utilizzabile viene impiegato per riscaldare l'aria nell'ambiente in cui è installata la stufa. Il riscaldamento dell'aria e la creazione di un clima confortevole (comfort termico) si ottengono principalmente per convezione e, in parte, per irraggiamento. Questo sistema permette di riscaldare rapidamente anche ambienti molto freddi che non sono stati riscaldati per lungo tempo. Il principio del riscaldamento per convezione si basa sul fatto che l'aria proveniente dall'ambiente entra nella stufa dalla parte inferiore e, salendo, viene riscaldata nello spazio convettivo formato dalla doppia parete della stufa, per poi essere reimmessa nell'ambiente attraverso le aperture situate nella parte superiore. Il calore radiante viene generato dalle superfici della stufa (metallo, ceramica, vetro). Data la sua struttura, la principale fonte di calore radiante è la superficie vetrata dello sportello.
1.2. Konstrukční provedení	1.2. Progettazione

Testo originale	Italiano
Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC. Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou	Le stufe sono realizzate con lamiere d'acciaio saldate di spessore compreso tra 2 e 5 mm. Nella parte centrale della stufa, la camera di combustione può essere chiusa tramite uno sportello di carico, che in alcuni modelli è dotato di un meccanismo di chiusura automatica. Lo sportello è dotato di un vetro speciale di grande superficie in grado di resistere a temperature fino a 800 °C. L'interno della camera di combustione (di carico) è rivestito con raccordi

Testo originale	Italiano
hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva. Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou. Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu).Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.	resistenti al calore e alla fatica. I raccordi non sono sigillati con alcun composto per evitare danni dovuti alla dilatazione termica. Nella parte superiore della camera di combustione sono presenti deflettori (cortine) per il flusso dei fumi verso il collo di scarico, che possono essere fissi o mobili. Un deflettore (cortina) mobile può anche fungere da supporto per i raccordi in argilla refrattaria. Una griglia è solitamente posizionata nella parte inferiore della camera di combustione. Davanti alla griglia è presente una protezione per impedire che il combustibile cada e scivoli sullo sportello (vetro frontale). Sotto la griglia è presente uno spazio per un cassetto raccogli cenere. Lo spazio nella parte inferiore della stufa può essere utilizzato come serbatoio del combustibile. Il rivestimento della stufa può essere realizzato in lamiera d'acciaio, piastrelle di ceramica o piastrelle a parete spessa oppure in pietra naturale. La struttura in acciaio della stufa, compreso il rivestimento in lamiera, è protetta da una speciale vernice termoresistente. Il corpo della stufa comprende uno scambiatore di calore per l'acqua calda, saldato con lamiere (tubi) d'acciaio di 4-5 mm di spessore. Lo scambiatore può essere parte integrante della stufa oppure rimovibile. Lo scambiatore rimovibile è avvitato al corpo della stufa. In questi casi, può essere rimosso e sostituito con l'apposito tappo di chiusura, consentendo così alla stufa di funzionare esclusivamente ad aria calda (riscaldamento ad aria). Le uscite dell'acqua calda si trovano sul retro dello scambiatore. L'uscita dell'acqua calda è contrassegnata in rosso, mentre l'uscita dell'acqua di ritorno (più fredda) è contrassegnata in blu.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.	Le stufe a camino non hanno la funzione di un sistema di riscaldamento permanente e sono concepite per un funzionamento periodico o intermittente (temporaneo).
1	1

Pagina originale 8

Testo originale	Italiano
2. Spalovací proces	2. Processo di combustione
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu	2.1. Quantità di carburante e impostazioni del processo di combustione
Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako primární, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu sekundárního, případně zde může být i přívod vzduchu terciální. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen. Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky. Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle tabulky č. 2 výhřevností paliv si můžete udělat představu o	La combustione di legna, bricchette ecologiche e, in alcuni modelli, bricchette di carbone nelle stufe a camino è un sistema a combustione passante, il che significa che la combustione avviene contemporaneamente in tutta la canna fumaria. Per garantire condizioni ottimali per una facile accensione e la successiva combustione, è necessario fornire una quantità sufficiente di aria sotto il combustibile in combustione, attraverso la griglia – denominata aria primaria, sempre regolabile. Con l'aumentare della temperatura dei fumi, iniziano a essere rilasciati componenti gassosi del combustibile che, senza un apporto d'aria supplementare, non produrrebbero alcun lavoro sotto forma di energia termica. Pertanto, è necessario fornire aria supplementare all'altezza della fiamma, dove il processo di combustione di questi componenti gassosi può continuare. Questo solitamente elimina la necessità di un apporto d'aria primaria; al contrario, si rende necessario un apporto d'aria secondaria, o può essere presente anche un apporto d'aria terziaria. L'apporto d'aria secondaria, solitamente regolabile, migliora sia la combustione sia la pulizia automatica del vetro dello sportello. L'aria terziaria ha lo scopo di migliorare il processo di combustione complessivo ed è generalmente fissa (non regolabile). Con la giusta quantità e il giusto rapporto di aria immessa nei punti corretti della camera di combustione, l'efficienza di combustione aumenta e quindi si riducono le emissioni di gas nocivi nell'aria. La disposizione dei regolatori di ingresso dell'aria è mostrata nello schema nella documentazione tecnica, che fa parte di ogni fornitura di stufe a camino. Le stufe a camino oggi raggiungono già un'efficienza di combustione fino all'85% e possono essere classificate come prodotti di alta qualità. La potenza termica raggiunta dalla stufa dipende dalla quantità di combustibile bruciato in un determinato periodo di tempo, dalla sua qualità e dall'efficienza del processo di combustione. Secondo la Tabella n. 2 dei valori calorifici dei combustibili, è possibile farsi un'idea di

Testo originale	Italiano
dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost. V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces	Potenza ottenibile bruciando 1 kg di legna all'ora con un'umidità del 20%. Inoltre, all'aumentare del contenuto di umidità del combustibile, anche il suo potere calorifico diminuisce significativamente. Nelle condizioni della camera di prova, la controllabilità della stufa è stata testata nell'intervallo 30-100% della potenza nominale. La potenza è stata regolata tramite il tiraggio della canna fumaria e la quantità di combustibile. In pratica, le stufe vengono solitamente regolate tramite regolatori d'aria, in particolare per quanto riguarda l'alimentazione dell'aria primaria. L'impostazione precisa del processo di combustione tramite regolatori non può essere definita con precisione. Essa è

Testo originale	Italiano
(intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.	influenzata da una serie di fattori: umidità del combustibile, tipo di combustibile, tiraggio della canna fumaria, condizioni di pressione esterna, ecc. Pertanto, è necessario regolare il processo di combustione (intensità e qualità della fiamma) in base alle condizioni esistenti. La capacità di regolare efficacemente il processo di combustione aumenterà con l'esperienza nell'utilizzo del prodotto. Una tabella più dettagliata con le impostazioni dei regolatori di alimentazione dell'aria è inclusa nella documentazione tecnica, dove sono riportati i valori effettivi testati nelle condizioni di prova specificate nella camera di prova statale. Tabella n. 1 di seguito. Serve unicamente come informazione generale per la regolamentazione delle prese d'aria.
CZ	CZ
palivo	carburante
množství paliva	quantità di carburante
primární vzduch	aria primaria
sekundární	secondario
vzduch	aria
terciální vzduch	aria terziaria
regulovatelný	regolabile
regulovatelný	regolabile
neregulovatelný	non regolamentato
dřevěná polena, dřevěné brikety	tronchi di legno, bricchette di legno
2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	2 - 3 tronchi (circa 2 - 3 kg), 2 - 4 pezzi (circa 2 - 3 kg)
uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle da-	chiuso o aperto secondo necessità in base ai dati
ných spalovacích	motori a combustione
podmínek	condizioni
max. otevřen	max. aperto
pevně nastaven	fisso
uhelné brikety	bricchette di carbone
2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)	2-3 pezzi (circa 2-3 kg)
½ otevřen	½ aperto
pevně nastaven	fisso
Tabulka č. 1	Tabella n. 1
Tipy pro spalování dřeva:	Consigli per bruciare la legna:

Testo originale	Italiano
• Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.	• Dopo ogni utilizzo della stufa, lasciare aperto più a lungo il regolatore dell'aria primaria; ciò contribuirà a ottenere una migliore combustione del combustibile.
• Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.	• Prima di aggiungere carburante, si consiglia di aprire completamente il regolatore dell'aria primaria.
• Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.	• Quando si brucia legna, assicurarsi che sia asciutta, con un contenuto di umidità massimo del 20%.
Tipy pro spalování uhelných briket:	Consigli per bruciare le bricchette di carbone:
• Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.	• Per una combustione ottimale, posizionare le bricchette direttamente sulle fessure della griglia; ciò favorirà una migliore combustione del combustibile.
• Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.	• Assicuratevi che la quantità di combustibile corrisponda alla potenza termica necessaria, ovvero che bastino poche bricchette per mantenere il calore, altrimenti la stufa si sovraccaricherà termicamente.
2	2

Pagina originale 9

Testo originale	Italiano
Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!	Il potere calorifico delle bricchette di carbone può raggiungere i 6 kWh/1 kg, ovvero circa il 40% in più rispetto alla legna!
2.2. Palivo	2.2. Palivo
V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks. Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.	Nelle stufe a camino è possibile bruciare legna in pezzi, bricchette di legno pressato e, in alcuni modelli, anche bricchette di carbone. Il contenuto di umidità della legna da ardere deve essere inferiore al 20%, idealmente al 10%. La regola generale è che minore è il contenuto di acqua nel combustibile, maggiore è il suo potere calorifico. Il livello di umidità raccomandato per la legna si ottiene conservandola per almeno due anni in un luogo ventilato. Il contenuto di acqua delle bricchette deve essere specificato dal produttore. Le bricchette devono essere conservate in un ambiente asciutto, altrimenti sussiste il rischio di deterioramento. La dimensione consigliata per la legna in pezzi da conservare e bruciare è di 3-6 cm di diametro e 20-30 cm di lunghezza. È vietato bruciare carbone e coke nelle stufe a camino. Non utilizzare mai come combustibile liquidi infiammabili o rifiuti come carta da parati, truciolato, plastica, legno impregnato o trucioli, segatura stessa. Bruciare tali materiali non solo danneggia l'ambiente, ma riduce anche la durata della stufa e può danneggiare la stufa/canna fumaria.
Poznámka	Nota
Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.	Naturalmente, anche la corteccia presente sui tronchi di legno può essere bruciata.
Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti	Valore calorifico di alcuni tipi di legno con un'umidità del 20%.
Druh dřeva	Tipo di legno
Výhřevnost kWh/plm	Potere calorifico kWh/plm
Výhřevnost kWh/1 kg	Potere calorico kWh/1 kg
Hmotnost kg/plm	Peso kg/plm
Smrk, jedle	Abete rosso, abete bianco
4,0	4,0
1957	1957
485	485
Modřín	Larice
4,0	4,0
2461	2461
610	610
Borovice	Pino

Testo originale	Italiano
4,0	4,0
2280	2280
565	565
Dub, buk	Quercia, faggio
3,8	3,8
2743	2743
726	726
Tabulka č. 2	Tabella n. 2
plm = plnometr (m3)	plm = metro quadro (m³)
CZ	CZ
3. Bezpečnost provozu	3. Sicurezza operativa
3.1. Všeobecná ustanovení	3.1. Disposizioni generali
Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.	L'apparecchio può essere utilizzato in un normale ambiente interno, nel rispetto delle normative e degli standard locali. In caso di cambio di ambiente, qualora sussista anche un rischio temporaneo di incendio o esplosione (ad esempio, durante l'incollaggio di linoleum o PVC, durante lavori con vernici, ecc.), la stufa deve essere messa fuori servizio con sufficiente anticipo, prima che il rischio si manifesti. Inoltre, la stufa può essere utilizzata solo dopo che l'ambiente sia stato accuratamente ventilato.
VAROVÁNÍ	AVVERTIMENTO
Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.	Il fornello non deve essere utilizzato contemporaneamente a sistemi di ventilazione a controllo automatico presenti nell'appartamento.
Poznámka	Nota
Výjimky: Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.	Eccezioni: le stufe certificate RLU possono essere utilizzate anche con sistemi di ventilazione (ad esempio una cappa aspirante o un'asciugatrice con sfiato) purché siano correttamente collegate a una fonte d'aria esterna.
3	3

Pagina originale 10

Testo originale	Italiano
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot	3.2. Distanza di sicurezza della stufa dai materiali infiammabili
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.	Quando si installa la stufa in un ambiente contenente oggetti con materiali infiammabili (Tabella 3), è necessario rispettare le distanze di sicurezza. Le distanze di sicurezza sono indicate sull'etichetta del prodotto e nella scheda tecnica. Per maggiori dettagli, consultare l'Appendice 1.
Třídy reakce na oheň stavebních výrobků	Reazione al fuoco delle classi di prodotti da costruzione
Třída reakce na oheň	Reazione alla lezione sul fuoco
Orientační příklad výrobku	Esempio indicativo del prodotto
nehořlavé	non infiammabile
výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken	prodotti realizzati in ceramica, granito, arenaria, vetro, metallo, cemento, pannelli isolanti termici in fibre minerali
A1	A1
sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska	cartongesso o pannelli in fibra di gesso
A2	A2
hořlavé	infiammabile
kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky	sistema di isolamento a contatto con isolante termico infiammabile (ad es. polistirene espanso), pavimenti in vinile, pannelli di particelle legati con cemento.
B	B
dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny	legno massello, compensato, carta indurita, truciolato, pannelli in schiuma fenolica
C	C
konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny	legno strutturale, pannelli truciolari, Solodur, pannelli di sughero, gomma, pavimenti
D	D
dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan	pannelli di fibra, polistirolo, poliuretano
E	E
výrobky, u kterých třída nebyla stanovena	prodotti per i quali non è stata determinata la classe
F	F
Tabulka č. 3	Tabella n. 3
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot	3.3. Distanza di sicurezza della stufa da materiali non combustibili

Testo originale	Italiano
Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální	Quando si installa la stufa in un ambiente con oggetti che non contengono materiali infiammabili (tabella n. 3), le

Testo originale	Italiano
vzdálenosti ze zadní strany 100 mm. Z boční strany, pokud není prosklená, 200 mm. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.	distanze minime dal lato posteriore devono essere di 100 mm. Dal lato, se non vetrato, di 200 mm. La distanza minima dalle superfici vetrate è la stessa delle distanze dai materiali infiammabili; consultare l'etichetta del prodotto e la scheda tecnica.
CZ	CZ
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot	3.4. Distanza di sicurezza della canna fumaria dai materiali infiammabili
Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je min. 200 mm. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot min. 400 mm. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.	La distanza di sicurezza dai rivestimenti degli stipiti delle porte e da strutture edili analoghe realizzate con materiali infiammabili, nonché dagli impianti di tubazioni, compreso il loro isolamento, è di minimo 200 mm. Da altre parti di strutture realizzate con materiali infiammabili, la distanza minima è di minimo 400 mm. Tra questi rientrano, ad esempio, i materiali da costruzione indicati nella Tabella n. 3.
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz	3.5. Istruzioni per un funzionamento sicuro
K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.	È vietato utilizzare liquidi infiammabili per l'illuminazione e il riscaldamento! È inoltre vietato bruciare plastica, materiali lignei con leganti chimici di vario tipo (trucioli, ecc.), nonché rifiuti domestici non differenziati contenenti residui di plastica, ecc.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu. Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.	La stufa deve essere utilizzata esclusivamente da adulti! È vietato lasciare i bambini vicino alla stufa senza la supervisione di un adulto. La superficie della stufa è molto calda, soprattutto le superfici in vetro, e toccarle può causare gravi ustioni. Il funzionamento della stufa richiede un utilizzo e una supervisione periodici. Un guanto protettivo, incluso in ogni confezione, è necessario per azionare in sicurezza i regolatori e le serrature dello sportello. È vietato posizionare oggetti infiammabili sulla stufa durante il funzionamento e quando è calda, poiché ciò potrebbe causare un incendio. Non inserire contenitori con contenuto freddo in una stufa con rivestimento in ceramica riscaldata, poiché sussiste il rischio di rottura del rivestimento. Prestare la massima attenzione quando si maneggia il posacenere e si rimuove la cenere calda, poiché sussiste il rischio di ustioni. La cenere calda non deve entrare in contatto con oggetti infiammabili, ad esempio quando la si getta nei contenitori dei rifiuti urbani.
4	4

Pagina originale 11

Testo originale	Italiano
Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.	La stufa può essere utilizzata esclusivamente in conformità con queste istruzioni. Non è consentito apportare modifiche non autorizzate alla stufa.
4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín	4. Installazione della stufa a camino e suo collegamento alla canna fumaria
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Durante l'installazione di una stufa a camino, è necessario rispettare tutte le normative locali, comprese quelle nazionali ed europee relative a questo tipo di apparecchio.
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce	4.1. Collegamento della stufa al camino o all'inserto del camino
Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do přílohy č.2. Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu.	Il collegamento della stufa a camino alla canna fumaria deve essere effettuato esclusivamente in conformità alle normative locali per questo tipo di apparecchio. Per maggiori chiarimenti, si veda l'Appendice n. 2. Per garantire il corretto funzionamento della stufa, è necessario assicurare un tiraggio adeguato nel condotto di scarico dei fumi.
Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla. V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne 20 Pa je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.	Il tiraggio minimo è sempre indicato nella documentazione tecnica relativa al tipo di stufa in questione. Il mancato rispetto del tiraggio raccomandato può causare danni permanenti alla struttura della stufa. Un tiraggio insufficiente provoca l'annerimento del vetro, la riduzione della potenza termica della stufa e l'ostruzione dei condotti di scarico dei fumi. Durante l'alimentazione del combustibile, i fumi possono fuoriuscire nell'ambiente. Per questo motivo, si raccomanda di effettuare controlli periodici della canna fumaria e una manutenzione regolare della stufa. Nel caso in cui il tiraggio della canna fumaria sia eccessivo e superi i 20 Pa, è consigliabile installare un apposito regolatore di tiraggio (ad esempio, un tubo di scarico con regolatore). Un tiraggio eccessivo può causare problemi durante il funzionamento, come una combustione troppo intensa, un elevato consumo di combustibile e può anche portare a danni permanenti alla stufa.
Poznámka	Nota
Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.	Si consiglia di collegare le stufe con uscita posteriore alla canna fumaria tramite un raccordo diretto di lunghezza massima di 0,5 m, senza utilizzare curve. Per qualsiasi altro metodo di collegamento, si consiglia di consultare un'impresa specializzata nella pulizia delle canne fumarie.
CZ	CZ
4.2. Napojení kamen na komínový průduch	4.2. Collegamento della stufa al condotto di scarico del camino

Testo originale	Italiano
Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu	Si consiglia di collegare la stufa a camino a una canna fumaria separata. La stufa può essere collegata a una

Testo originale	Italiano
je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.	canna fumaria comune solo se vengono rispettate le normative e gli standard locali. La stufa non può essere collegata a una canna fumaria comune con un apparecchio a gas. L'altezza minima effettiva della canna fumaria è di 5 m. In casi eccezionali, l'apparecchio può essere collegato anche a una canna fumaria con un'altezza effettiva inferiore a 5 m, se il calcolo del percorso dei fumi (secondo il Capitolo 5 della norma) dimostra che tale altezza è sufficiente per l'apparecchio collegato.
Poznámka	Nota
Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.	La canna fumaria circolare deve avere un diametro di almeno 140 mm (min 0,015 m2). Per le stufe con un diametro del collo della canna fumaria di 150 mm, il diametro della canna fumaria deve essere di almeno 150 mm.
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu	4.3. Istruzioni per l'installazione e il fissaggio della canna fumaria
Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte	Collegare il tubo di scarico alla canna fumaria utilizzando il percorso più breve possibile, in modo che la lunghezza del condotto dei fumi non superi 1,5 m. Collegare saldamente i tubi di scarico dei fumi e il gomito con una sovrapposizione di almeno 60 mm e assicurarsi che i giunti siano sempre eseguiti in conformità con il flusso dei fumi. Fissare saldamente il collegamento tra il tubo di scarico dei fumi e il tubo di scarico della stufa.
5	5

Pagina originale 12

Testo originale	Italiano
nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.	Rivetto o perno, fare lo stesso con i tubi di fumo e il gomito. Dotare l'apertura di ingresso del camino di un tappo metallico del diametro appropriato. Il tubo di fumo deve salire verso il camino con un angolo di circa 10°.
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)	4.4. Installazione (posizionamento) della stufa nello spazio (stanza)
Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelněizolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku min. 2 mm. Pro názornost nahlédněte do přílohy č. 1.	Prima di installare una stufa a camino, è necessario verificare la capacità portante del pavimento (soffitto) per accertarsi che soddisfi i requisiti di carico previsti per il tipo di stufa in questione, in base al suo peso. La stufa deve essere installata su una base termoisolante e non combustibile che superi l'ingombro della stufa sui lati e sul retro di almeno 100 mm e sul davanti di 300 mm. Se si utilizza una base in lamiera, questa deve avere uno spessore di almeno 2 mm. Per maggiori dettagli, si veda l'Appendice n. 1.
Poznámka	Nota
Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.	Occorre lasciare spazio sufficiente per accedere agevolmente e pulire l'apparecchio, la canna fumaria e il camino.
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě	4.5. Collegamento della stufa con scambiatore all'impianto di riscaldamento
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!	Affida sempre la progettazione e l'installazione di un sistema di distribuzione dell'acqua calda o di un serbatoio per acqua calda sanitaria a un'azienda specializzata! La mancata osservanza delle istruzioni d'uso non dà diritto ad alcun risarcimento!
Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:	Durante l'installazione di un sistema di distribuzione dell'acqua calda, è necessario rispettare i requisiti previsti per gli impianti di riscaldamento negli edifici:
ČSN 06 0830	ČSN 06 0830
Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy	Sistemi di riscaldamento – Sistemi di sicurezza
ČSN 06 0310	ČSN 06 0310
Tepelné soustavy – Projektování a montáž	Impianti di riscaldamento – Progettazione e installazione
ČSN 06 0320	ČSN 06 0320
Příprava teplé vody - navrhování a projektování	Preparazione dell'acqua calda: progettazione e pianificazione
ČSN EN 12 828	EN 12 828
Navrhování teplovodních otopných soustav	Progettazione di sistemi di riscaldamento dell'acqua calda
CZ	CZ
ČSN EN 13 240	EN 13 240

Testo originale	Italiano
Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů	Apparecchi a combustibile solido per il riscaldamento di ambienti residenziali
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) pojistkou proti přehřátí. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.	Ai sensi dell'articolo 3, paragrafo 2.3 della Direttiva 97/23/CE del Consiglio "Apparecchiature a pressione" (corrispondente al Regolamento governativo n. 26/2003 Coll. - precedentemente Regolamento governativo n. 182/1999 Coll.), viene valutata la necessità di dotare le stufe e gli inserti per camini con scambiatore di calore (in cui il combustibile solido viene aggiunto manualmente per la produzione di acqua calda a temperature non superiori a 110 °C) di un dispositivo di protezione contro il surriscaldamento. Laddove sia possibile utilizzare un circuito di raffreddamento (fusibile), le stufe sono dotate di una vaschetta per la sua installazione (il circuito viene fornito come accessorio separato). Per le tipologie di stufe in cui è obbligatorio l'utilizzo di un circuito di raffreddamento (fusibile), il circuito può essere già incluso nella fornitura oppure è possibile aggiungerlo alla stufa. La necessità di dotare la stufa di un circuito di raffreddamento deve essere sempre determinata dal progettista dell'impianto di acqua calda sanitaria.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!	Il produttore richiede il rispetto di una temperatura minima dell'acqua di ritorno di 60 °C e di un gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento compreso tra 75 e 60 °C. Qualora la temperatura minima dell'acqua di ritorno e il gradiente termico dell'impianto di riscaldamento non vengano rispettati, nessun reclamo sarà accettato!
Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena	Lo scambiatore di calore della stufa a camino deve essere collegato all'impianto di distribuzione dell'acqua calda tramite un raccordo filettato. A tale scopo, lo scambiatore è dotato di uscite filettate. Si consiglia di affidare il collegamento dello scambiatore a un'azienda specializzata in impianti di riscaldamento che si occuperà anche dell'installazione dell'impianto di distribuzione, per la quale devono essere garantite le seguenti caratteristiche:
6	6

Pagina originale 13

Testo originale	Italiano
možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru. V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa). Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo. Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).	Possibilità di scollegarlo o sostituirlo, utilizzando tubi flessibili armati resistenti alla pressione. Questa modifica consentirà un montaggio (smontaggio) più agevole dello scambiatore e una facile rimozione della stufa dalla canna fumaria, la rimozione dei tubi di scarico per la pulizia e un facile accesso alla parte superiore della camera di combustione. Nel caso in cui si necessiti di riscaldare occasionalmente solo il locale in cui si trova la stufa, è necessario "reindirizzare" il flusso di calore dello scambiatore in modo che non si surriscaldi verso un altro utente (ad esempio, un serbatoio dell'acqua). Ciò può essere fatto anche installando le unità nella stanza con la stufa. L'operatore può quindi "reindirizzare" il flusso di calore chiudendo le valvole delle singole unità o dell'intero ramo dell'impianto proveniente da altri locali verso queste unità di riscaldamento. Si consiglia il collegamento a un serbatoio di accumulo solo se si garantisce che almeno il 50% della potenza nominale della stufa venga consumata da altri utenti (ad esempio, combinando un serbatoio di accumulo e un'unità di riscaldamento). Un impianto di riscaldamento forzato può essere protetto dal surriscaldamento, ad esempio, mediante l'utilizzo di un vaso di espansione aperto, il collegamento di un circuito di post-raffreddamento o di uno scambiatore di calore (circuito di raffreddamento). In caso di interruzione di corrente, è consigliabile utilizzare una fonte di alimentazione di emergenza per la pompa di circolazione. Si raccomanda di installare termostati sui radiatori (soprattutto nella zona in cui si trova la stufa).
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15°C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.	Lo scambiatore di calore (circuito) è progettato per proteggere completamente lo scambiatore dal surriscaldamento. Il prerequisito per il corretto funzionamento e collegamento è la necessità di un'alimentazione di acqua fredda con una pressione minima costante di 2 bar e una temperatura fino a 15 °C, ovvero la fonte d'acqua deve essere indipendente dalle interruzioni di corrente (preferibilmente un sistema di approvvigionamento idrico). L'acqua di raffreddamento proveniente dallo scambiatore di calore viene scaricata in una vasca di raccolta.
Poznámka	Nota
Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat spínací termostat nebo termoregulační ventil.	Per aumentare la durata dello scambiatore e migliorare le fasi di riscaldamento e combustione negli impianti a convezione forzata, si consiglia di installare un termostato commutabile o una valvola termoregolatrice per la pompa.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
V nejnižší části otopné soustavy musí být instalován vypouštěcí ventil.	Nella parte più bassa dell'impianto di riscaldamento deve essere installata una valvola di scarico.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO

Testo originale	Italiano
CZ	CZ
Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).	Le stufe a camino dotate di scambiatore di calore non possono essere utilizzate senza il collegamento a un sistema di distribuzione dell'acqua calda e senza essere riempite con un fluido termovettore, ovvero acqua o un materiale di riempimento antigelo raccomandato a tale scopo. Per garantire una lunga durata dell'apparecchio, questi materiali di riempimento devono essere conformi alla norma ČSN 07 7401 (Acqua e vapore per apparecchiature di riscaldamento ed energetiche).
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob	4.6. Istruzioni per l'installazione e l'uso dei recipienti di espansione a pressione
Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.	Il vaso di espansione deve essere installato da un centro assistenza autorizzato. L'installazione deve essere eseguita in conformità alla norma ČSN 06 0830. Deve essere possibile ispezionarlo da tutti i lati. L'etichetta del vaso deve essere visibile. Il vaso non deve essere installato in un luogo in cui sussista il rischio di congelamento.
Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:	I recipienti di espansione a pressione sono classificati come apparecchiature tecniche dedicate, pertanto è necessario garantire:
• Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu	• Ispezione iniziale di una nave appena installata prima della sua messa in funzione
• Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.	• Ispezione operativa di routine 1 all'anno. Nell'ambito dell'ispezione operativa, viene verificata la pressione del gas nel contenitore.
• Vnitřní revizi 1x za 5 let.	• Audit interno 1x 5 anni.
• Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.	• Test di pressione 1x ogni 9 anni.
7	7

Pagina originale 14

Testo originale	Italiano
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!	La pressione del gas nel vaso di espansione non deve scendere al di sotto di 1 bar!
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.	Affidate sempre l'esecuzione delle ispezioni raccomandate a un'azienda specializzata e professionale.
Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:	La manutenzione deve essere effettuata da un centro di assistenza autorizzato – 1 all'anno:
• Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)	• Ispezionare il contenitore per verificare la presenza di danni e corrosione (sostituire quelli di piccole dimensioni, consultare l'assistenza per quelli di grandi dimensioni).
• Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)	• Apertura breve della valvola dell'azoto (in caso di perdite d'acqua, è necessario sostituire il contenitore o la membrana)
• Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná	• Verificare il livello del gas: il contenitore deve essere vuoto
• Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí	• Verificare il livello dell'acqua nel sistema: l'acqua deve essere a temperatura ambiente.
4.7. Čistění topidla a komínu	4.7. Pulizia del riscaldatore e del camino
Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.	Quando si installa la stufa sulla canna fumaria, è necessario assicurarsi di poter pulire i tubi di scarico e la canna fumaria stessa. Una pulizia regolare dei tubi di scarico e della camera di combustione della stufa ne aumenterà le prestazioni. Una pulizia regolare della canna fumaria preverrà inoltre la possibile combustione di particelle solide di gas di scarico depositate sulle pareti della canna fumaria.
4.8. Požár v komíně	4.8. Incendio del camino
V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.	In caso di incendio nella canna fumaria, è necessario spegnere immediatamente il fuoco nella stufa rimuovendo i residui di combustibile ardente con una pala in un apposito contenitore non infiammabile e chiamare immediatamente i vigili del fuoco (linea 150) o la linea 112 del sistema integrato di soccorso.
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu	4.9. Alimentazione esterna dell'aria comburente
CZ	CZ

Testo originale	Italiano
Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s	Per il corretto funzionamento della stufa è necessario garantire un adeguato apporto di aria fresca. Quando si brucia legna, le stufe consumano fino a 15 m³ di aria fresca all'ora. Negli edifici moderni, l'isolamento dall'ambiente esterno (finestre in vetroceramica, ecc.) può essere molto elevato. Ulteriori problemi possono essere causati da aspiratori o altri apparecchi di riscaldamento presenti nella

Testo originale	Italiano
kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.	stanza o nell'area circostante la stufa. Ciò riduce significativamente la qualità della combustione, provocando la formazione di residui catramosi e l'intasamento dei condotti di scarico dei fumi, e può anche causare la presenza di fumo nella stanza durante l'alimentazione del combustibile. Per garantire un sufficiente apporto d'aria, è consigliabile aprire finestre o porte che si affacciano su una stanza adiacente e meglio ventilata. Tuttavia, è preferibile predisporre, contestualmente all'installazione della stufa, un'apertura di ventilazione dotata di una griglia di regolazione, che deve essere protetta dall'intasamento.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení. Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen. Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.	L'alimentazione esterna dell'aria comburente deve tenere conto del rischio di condensa e del suo impatto negativo sulla durata dell'apparecchio. Se la stufa non si riscalda, chiudere l'alimentazione esterna dell'aria tramite il comando (posizione "0") per evitare la corrosione della stufa. I danni alla stufa causati dalla condensa non sono coperti dalla garanzia.
8	8

Pagina originale 15

Testo originale	Italiano
5. Návod k obsluze	5. Istruzioni per l'uso
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.	Nell'utilizzo di una stufa a camino, è necessario rispettare tutte le normative locali, comprese quelle nazionali ed europee relative a questo tipo di apparecchio.
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu	5.1. Messa in funzione della stufa per la prima volta
Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla. Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam. U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla. Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.	Prima del primo utilizzo, è necessario rimuovere eventuali adesivi dal vetro dello sportello, gli accessori dal posacenere o dal focolare, nonché eventuali dispositivi di sicurezza per il trasporto. In base all'immagine presente nella documentazione tecnica, verificare che le griglie di deviazione del tiraggio, i blocchi o le barriere siano correttamente posizionati (è possibile che si siano spostati durante il trasporto o l'installazione della stufa). In caso di difetti di posizionamento, correggerli, altrimenti il corretto funzionamento della stufa potrebbe essere compromesso. Il trattamento superficiale della stufa è realizzato con vernice termoresistente che si indurisce durante la prima accensione, dopo un temporaneo ammorbidimento. Durante la fase di ammorbidimento, prestare attenzione al rischio di danneggiare la vernice con le mani o con altri oggetti. Durante la prima accensione, la stufa deve essere "accenduta" con una fiamma piccola, bruciando una quantità minore di combustibile a una temperatura inferiore. Tutti i materiali devono essere acclimatati al carico termico. Un'accensione graduale eviterà crepe nei mattoni refrattari, danni alla vernice e deformazioni dei materiali della struttura della stufa. Eventuali odori che potrebbero manifestarsi durante l'asciugatura della vernice scompariranno presto; si consiglia di ventilare intensamente la stanza. Se nella stanza sono presenti animali domestici o uccelli, spostarli temporaneamente altrove. Per le stufe con sportello di carico in vetro diviso in tre parti, verificare che le singole parti di vetro non si siano separate durante il trasporto o durante l'utilizzo della stufa. Eliminare gli spazi tra i vetri dello sportello di carico con vetro diviso: allentare parzialmente i dadi delle viti dei supporti del vetro. Spostare con cautela le singole parti di vetro in modo che i bordi si tocchino. Stringere nuovamente con cautela i supporti del vetro con i dadi.
5.2. Zapálení a topení	5.2. Accensione e riscaldamento

Testo originale	Italiano
Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné	Per facilitare l'accensione, posizionare prima 2 o 3 ceppi di legno più piccoli sul fondo del camino o sulla griglia, poi carta o accendifuoco omologati, quindi sterpaglie o trucioli di legno, legna di piccolo taglio e infine ceppi più spessi. Caricare una maggiore quantità di combustibile (circa fino a 2/3 dell'altezza del rivestimento). Caricando una maggiore quantità di combustibile, si garantirà un tempo di combustione sufficiente per riscaldare la canna fumaria e quindi il suo corretto funzionamento. Aprire al massimo il

Testo originale	Italiano
zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1. Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.	regolatore dell'aria primaria. Talvolta è opportuno anche ridurre l'afflusso d'aria secondaria per una migliore accensione del combustibile. Dopo l'accensione, chiudere lo sportello del camino. Una volta che il combustibile si è acceso correttamente utilizzando i regolatori dell'aria, impostare una combustione tranquilla e moderata. Per regolare la fiamma e la combustione, è possibile fare riferimento alle indicazioni della documentazione tecnica o alla tabella n. 1. La grigliatura si effettua manualmente secondo necessità con un rastrello, oppure utilizzando la leva della griglia se la stufa è dotata di griglia mobile.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.	Prima di ogni riscaldamento, verificare la quantità d'acqua (pressione) nell'impianto. In caso di impianto a circolazione forzata, verificare il corretto funzionamento della pompa di circolazione. Controllare che la griglia non sia ostruita e, in caso affermativo, rimuovere la cenere in eccesso con un rastrello.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) musí být vždy uzavřeny, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.	Lo sportello del focolare (camera di combustione) e lo sportello del cassetto cenere (se presente) devono essere sempre chiusi, ad eccezione delle fasi di messa in funzione, rifornimento di combustibile e rimozione della cenere.
9	9

Pagina originale 16

Testo originale	Italiano
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením provést kontrolu průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.	Dopo ogni interruzione prolungata del funzionamento della stufa, è necessario verificare la pervietà e la pulizia dei condotti di scarico, del camino e della camera di combustione prima di riaccenderla.
5.3. Přikládání paliva	5.3. Aggiunta di carburante
Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.	Per evitare che i fumi si disperdano nell'ambiente durante l'aggiunta di combustibile, si consiglia di procedere come segue: circa 5-10 secondi prima di aprire lo sportello del camino, aprire completamente la valvola dell'aria primaria, quindi aprire leggermente lo sportello del combustibile, attendere qualche secondo affinché i fumi vengano aspirati nella canna fumaria e solo successivamente aprire completamente lo sportello. Dopo aver aperto lo sportello del combustibile, è sempre necessario prestare maggiore attenzione, poiché sussiste il rischio di caduta di braci incandescenti. Dopo aver aggiunto il combustibile, richiudere lo sportello del camino. Una volta che il combustibile si è consumato completamente (senza fiamma fuligginosa), riportare la valvola nella posizione originale (o chiuderla). Durante l'aggiunta di combustibile, assicurarsi che il livello non superi quello del rivestimento in vermiculite della camera di combustione. La quantità di combustibile aggiunta deve corrispondere al consumo orario indicativo per la stufa in questione (consultare la documentazione tecnica). Il surriscaldamento può causare danni permanenti alla struttura della stufa.
Poznámka	Nota
Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.	È possibile evitare un'eccessiva fuoriuscita di fumi nella stanza durante l'accensione del camino aggiungendo combustibile sulla base ancora calda dopo che si è completamente consumato.
5.4. Čistota skla	5.4. Pulizia del vetro
Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu (zejména sekundárního) a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.	Oltre all'utilizzo di un combustibile idoneo, a un'adeguata fornitura di aria comburente (in particolare aria secondaria) e a un tiraggio della canna fumaria sufficiente, anche il modo in cui la stufa viene utilizzata influisce sulla pulizia del vetro. A tal proposito, si consiglia di aggiungere un solo strato di combustibile, distribuendolo il più uniformemente possibile sul focolare e tenendolo il più lontano possibile dal vetro. Questo vale anche per le bricchette (distanza tra di esse da 5 a 10 mm). Qualora il vetro si sporcasse durante il riscaldamento, si consiglia di aumentare l'intensità della combustione aprendo la valvola dell'aria primaria, operazione che solitamente pulisce il vetro autonomamente.
CZ	CZ
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách	5.5. Funzionamento durante il periodo di transizione e in condizioni climatiche avverse

Testo originale	Italiano
V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.	Nel periodo di transizione, o con temperature esterne superiori a 15 °C, in giornate piovose e umide, con forti raffiche di vento, il tiraggio della canna fumaria (tiraggio dalla stufa) può peggiorare a seconda delle circostanze, impedendo la completa espulsione dei fumi. Pertanto, durante questo periodo, la stufa a camino deve essere utilizzata con la minima quantità di combustibile possibile, in modo da poter migliorare la combustione e il tiraggio della canna fumaria aprendo le prese d'aria.
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen	5.6. Sostituzione dello scambiatore di calore con un elemento di chiusura
U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.	In alcuni tipi di stufe a camino, lo scambiatore di calore dell'acqua calda è avvitato alla struttura del corpo. Dopo aver rimosso lo scambiatore, queste stufe possono essere dotate di un cosiddetto elemento di chiusura, che funge anche da regolatore di tiraggio. Le stufe modificate in questo modo possono quindi essere utilizzate solo per il funzionamento ad aria calda. L'elemento di chiusura viene fornito come accessorio separato con istruzioni dettagliate per la sua installazione.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.	Le stufe a camino dotate di scambiatore di calore non possono funzionare senza essere collegate a un impianto di acqua calda e senza un riempimento d'acqua o di antigelo.
10	10

Pagina originale 17

Testo originale	Italiano
5.7. Vynášení popela	5.7. Rimozione delle ceneri
Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.	A seconda della durata e dell'intensità del riscaldamento, è necessario utilizzare un rastrello o una griglia (se la stufa è dotata di griglia mobile) per far cadere la cenere oltre la griglia, nel posacenere.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.	Assicurati di non riempire eccessivamente il posacenere, poiché ciò potrebbe ostruire il passaggio dell'aria sotto la griglia e causare problemi di accensione e combustione del combustibile.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky. Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.	È preferibile rimuovere il cassetto della cenere quando è freddo, in preparazione per il prossimo utilizzo. Bisogna assicurarsi che la camera di combustione sia pulita a fondo. L'accumulo di cenere nella camera di combustione può danneggiare il rivestimento. La cenere derivante dalla combustione del legno può essere utilizzata per il compostaggio o come fertilizzante.
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.	Prima di svuotare il posacenere, verificare che non contenga residui di combustibile fumante che potrebbero provocare un incendio nel contenitore dei rifiuti.
6. Čištění a údržba	6. Pulizia e manutenzione
6.1. Čištění topidla	6.1. Pulizia del riscaldatore
Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a není vhodné mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.	Una stufa a camino spenta deve essere pulita almeno una volta all'anno (dopo la stagione di riscaldamento), o anche più spesso. Durante la pulizia, è necessario rimuovere i depositi presenti nelle canne fumarie, nella camera di combustione e sulle griglie di regolazione del tiraggio. Eventuali parti del rivestimento del focolare danneggiate vanno riparate, preferibilmente sostituendole. L'integrità del rivestimento deve essere monitorata anche durante la stagione di riscaldamento. Gli spazi tra i singoli blocchi servono per la dilatazione termica, impedendo la formazione di crepe, e non è consigliabile riempirli in alcun modo (ad esempio con stucco), come si faceva un tempo con le vecchie stufe a combustibile solido.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!	I blocchi incrinati non perdono la loro funzionalità a meno che non si stacchino completamente!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.	Durante la pulizia, si consiglia di rimuovere i deflettori di tiraggio dalla stufa, in modo da facilitare l'accesso allo spazio sovrastante. Non utilizzare mai acqua per pulire le parti verniciate della superficie della stufa; si consiglia di utilizzare una spugna in schiuma o un panno morbido in flanella.
CZ	CZ
Poznámka	Nota

Testo originale	Italiano
U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.	In alcuni tipi di stufe, il materiale vermiculite viene utilizzato sulle pareti verticali della camera di combustione. Anche alcuni deflettori di tiraggio sono realizzati con questo materiale. I materiali non sono riparabili in alcun modo. Se necessario, devono essere sostituiti. Il materiale ha elevate proprietà di isolamento termico e una buona resistenza alle crepe. È meno resistente all'abrasione, pertanto si raccomanda una maggiore delicatezza durante l'alimentazione e la pulizia.
6.2. Čištění skla	6.2. Pulizia del vetro
Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.	Per pulire il vetro, si possono utilizzare i comuni prodotti per la pulizia di fornelli e forni, un panno morbido e asciutto o anche dei giornali, oppure un prodotto specifico per la pulizia del vetro dei caminetti. Il vetro deve essere pulito sempre e solo quando è freddo. Quando si applica il prodotto per la pulizia del vetro, evitare che coli sulla guarnizione (è più adatta una consistenza in gel, ad esempio MEFISTO). Il prodotto, a contatto con la guarnizione, può danneggiarla (indurirla) e comprometterne la funzione di tenuta.
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene	6.3. Pulizia di ceramiche, piastrelle e pietre naturali
Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.	Si consiglia di utilizzare solo un panno asciutto o al massimo leggermente umido per pulire piastrelle in ceramica o fornelli. Pulire solo a freddo.
11	11

Pagina originale 18

Testo originale	Italiano
6.4. Čistění teplovodního výměníku	6.4. Pulizia dello scambiatore di calore
Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu. Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout. Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen. Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.	Pulire gli scambiatori verticali con sfiati dei fumi utilizzando apposite spazzole. La pulizia deve essere effettuata in base al grado di contaminazione, ma almeno 2 a stagione di riscaldamento. L'accesso agli sfiati dello scambiatore è generalmente possibile dalla camera di combustione o dopo aver rimosso il tubo di scarico dei fumi. Per le stufe dotate di deflettori di tiraggio libero, questi devono essere rimossi. Pulire gli scambiatori a tubi orizzontali con un apposito dispositivo di pulizia almeno 1 alla settimana. Durante la pulizia dello scambiatore, attenersi sempre alla documentazione tecnica "Istruzioni per la pulizia dello scambiatore", inclusa nella fornitura della stufa. La frequenza di pulizia è influenzata principalmente dalle condizioni di esercizio, dall'umidità del combustibile e dalla modalità di funzionamento, ad esempio il funzionamento in modalità economica (regolatori dell'aria troppo chiusi) o il mancato rispetto della temperatura minima dell'acqua di ritorno 60 °C e del gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento 75-60 °C.
6.5. Těsnící šňůry a pásky	6.5. Sigillatura di cordoni e nastri
K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým. Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.	Per sigillare le superfici di contatto tra la porta e il vetro (o altre parti della stufa) viene utilizzato uno speciale cordone (striscia) di tenuta in vetroceramica, in grado di resistere alle alte temperature. Si consiglia di controllare periodicamente lo stato della guarnizione e di sostituirla con una nuova se perde la sua funzionalità. La nuova guarnizione tenderà ad allentarsi dopo un certo periodo di utilizzo, pertanto si consiglia di verificare, dopo circa 1 mese di utilizzo della stufa, la tenuta del vetro alla struttura della porta e di eliminare eventuali allentamenti stringendo delicatamente i fermi del vetro.
6.6. Náhradní díly	6.6. Pezzi di ricambio
V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. kapitola 10.3 vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.	Se necessario, utilizzare esclusivamente ricambi originali consigliati dal produttore (vedere il capitolo 10.3, "Ricambi selezionati"). Identificare il ricambio utilizzando la documentazione tecnica fornita con la stufa.
7. Problém, příčina, náprava	7. Problema, causa, rimedio
CZ	CZ
Problém	Problema
Příčina	Causa
Náprava	Rimedio
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	La stufa del camino brucia male (non tira) o emette fumo durante l'alimentazione del combustibile o durante il riscaldamento.
Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Il camino o la canna fumaria non sono sigillati correttamente (viene aspirata aria indesiderata).

Testo originale	Italiano
Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.	Fai controllare il camino (ad esempio, sigilla lo sportello del camino). Rimuovi correttamente i tubi di scarico del fumo o sostituisci quelli danneggiati.
Špatný tah komína.	Scarso tiraggio del camino.
S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.	Individua la causa con uno spazzacamino e adotta le misure necessarie, ad esempio pulisci la canna fumaria, rimuovi le riduzioni del condotto, alza la canna fumaria e assicurati un'adeguata ventilazione nella stanza.
Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Lo sportello di un'altra fornace collegata al camino è aperto.
Zavřete dvířka jiného topeniště.	Chiudi lo sportello di un'altra fornace.
Čistící otvory komína jsou otevřeny.	I fori per la pulizia del camino sono aperti.
Zavřete tyto čistící otvory.	Chiudere questi fori di pulizia.
Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Le attrezzature e i condotti di scarico sono sporchi o ostruiti.
Viz. kapitola 6.1. Čištění topidla.	Vedere il capitolo 6.1. Pulizia del riscaldatore.
Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Apporto insufficiente di aria fresca.
Viz. kapitola 4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu.	Vedere il capitolo 4.9. Alimentazione dell'aria di combustione esterna.
Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Condizioni climatiche esterne deteriorate.
Viz. kapitola 5.5. Provoz během přechodného období.	Vedere il capitolo 5.5. Funzionamento durante il periodo di transizione.
12	12

Pagina originale 19

Testo originale	Italiano
K topení bylo použito špatné palivo.	Per il riscaldamento è stato utilizzato il combustibile sbagliato.
Použijte správné palivo, viz kapitola	Utilizzare il carburante corretto, vedere il capitolo
2.2. Palivo.	2.2. Carburante.
Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Condotti di scarico dei gas di combustione dello scambiatore di acqua calda ostruiti.
Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola 6.4. Čistění teplovodního výměníku. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!	Pulire lo scambiatore di calore dell'acqua calda, vedere il capitolo 6.4. Pulizia dello scambiatore di calore dell'acqua calda. Assicurarsi che la temperatura dell'acqua di ritorno sia di almeno 60 °C!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	La stufa non si riscalda abbastanza velocemente.
Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Carburante caricato in modo errato. Quantità insufficiente di carburante per una corretta accensione.
Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola 5.2.	Per una corretta accensione e successiva combustione, aggiungere carburante, vedere il capitolo 5.2.
Zapálení a topení.	Accensione e riscaldamento.
Zavřený přívod primárního vzduchu.	Presa d'aria primaria chiusa.
Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.	Aprire il regolatore d'aria primario o chiudere il regolatore d'aria secondario.
Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Lo scambiatore di calore raffredda la fornace per troppo tempo.
Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.	Installare un termostato commutatore per la pompa di circolazione all'uscita dello scambiatore, impostandolo sempre a una temperatura di almeno 75 °C. Spegnere alcuni apparecchi (radiatori). Completare l'impianto dell'acqua calda con una valvola termostatica, ad esempio ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	L'ambiente non è riscaldato a sufficienza.
Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Il fabbisogno di calore è elevato oppure la stufa ha una potenza insufficiente.
Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).	Consultare un tecnico specializzato in impianti di riscaldamento (installatore di stufe). Ridurre la dispersione di calore nell'ambiente (ad esempio, isolandolo).
Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Le canne fumarie e la stufa sono sporche.
Viz kapitola 6.1. Čištění topidla.	Vedere il capitolo 6.1. Pulizia del riscaldatore.
Tah komínu je příliš malý.	Il tiraggio del camino è troppo basso.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Vedi capitolo 4. Installazione della stufa a camino e collegamento alla canna fumaria.
Kamna nejsou správně provozována	Il fornello non funziona correttamente.

Testo originale	Italiano
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	L'impostazione del riscaldatore (potenza termica) non è ottimale, vedere il capitolo 2.1. Quantità di combustibile e impostazioni del processo di combustione.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	La stufa del camino produce troppo calore.
Kamna nejsou správně provozována.	Il fornello non funziona correttamente.
Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu.	L'impostazione del riscaldatore (potenza termica) non è ottimale, vedere il capitolo 2.1. Quantità di combustibile e impostazioni del processo di combustione.
CZ	CZ
Dvířka nejsou zcela uzavřena.	La porta non è completamente chiusa.
Dvířka popelníku zcela uzavřete.	Chiudere completamente lo sportello del posacenere.
Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Le guarnizioni della porta e del vetro sono danneggiate.
Vyměňte těsnění dvířek, skla.	Sostituire le guarnizioni di porte e vetri.
Tah komína je příliš velký.	Il tiraggio del camino è troppo elevato.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Vedi capitolo 4. Installazione della stufa a camino e collegamento alla canna fumaria.
Kamna zapáchají a kouří.	La stufa emana cattivo odore e fumo.
Tah komína je příliš malý.	Il tiraggio del camino è troppo basso.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Vedi capitolo 4. Installazione della stufa a camino e collegamento alla canna fumaria.
Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Ciò è dovuto alla bruciatura della vernice protettiva oppure al fatto che la stufa è sporca e impolverata.
Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.	Finisci di bruciare la vernice (fumo e odore scompariranno presto), oppure pulisci l'esterno della stufa quando è fredda.
Sklo dveří se zanáší.	Il vetro della porta è ostruito.
Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	La causa non è sempre determinabile al 100%, ma di solito si tratta di: combustibile inadatto, combustione non correttamente regolata, tiraggio della canna fumaria insufficiente o temporaneamente compromesso, guarnizione della porta allentata.
Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. 5.4 Čistota skla. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.	Principio: A seconda del metodo di riscaldamento e del combustibile utilizzato, il vetro della porta deve essere pulito periodicamente (vedere il capitolo 5.4 Pulizia del vetro). Quando si riscalda con bricchette di carbone, il vetro della porta potrebbe sporcarsi più spesso rispetto al riscaldamento a legna.
Tah komína je příliš malý.	Il tiraggio del camino è troppo basso.
Viz kapitola 4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín.	Vedi capitolo 4. Installazione della stufa a camino e collegamento alla canna fumaria.
13	13

Pagina originale 20

Testo originale	Italiano
Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Nella camera di combustione è stato immesso troppo combustibile.
Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola 2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu a	Aggiungere la quantità corretta di carburante, vedere il capitolo 2.1. Quantità di carburante e impostazioni del processo di combustione e
5.3. Přikládání paliva.	5.3. Aggiunta di carburante.
Bylo použito vlhké palivo.	È stato utilizzato combustibile umido.
Používejte pouze suché palivo viz. kapitola 2.2. Palivo.	Utilizzare esclusivamente combustibile secco, vedere il capitolo 2.2. Carburante.
Výkon výměníku není dostatečný.	Le prestazioni dello scambiatore di calore non sono sufficienti.
Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Le superfici dello scambiatore di calore sono ostruite.
Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.	Pulire le superfici di scambio termico con la spazzola in dotazione.
Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Il fornello non funziona a potenza sufficiente, è impostata la modalità risparmio energetico (le valvole di regolazione dell'aria sono chiuse).
Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.	Aumenta la potenza della stufa aprendo i regolatori dell'aria.
V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	La pressione dell'acqua nel sistema è insufficiente (non c'è abbastanza acqua).
Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).	Verificare la pressione dell'acqua (quantità d'acqua) e pressurizzare l'impianto (riempirlo d'acqua).
Otopná soustava se přehřívá.	L'impianto di riscaldamento si sta surriscaldando.
Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	L'impianto di riscaldamento non ha una potenza termica sufficiente.
Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory...), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.	Verifica gli elettrodomestici (ad esempio, se i termosifoni sono aperti...) e il funzionamento della pompa. Se necessario, contatta un'azienda specializzata.
8. Nejčastější závady a dotazy na ně	8. I guasti più comuni e le domande che li riguardano
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru	8.1. Rivestimento della camera di combustione incrinato (distaccato).

Testo originale	Italiano
Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit. Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu	Innanzitutto, è importante sottolineare che i mattoni incrinati non perdono la loro funzionalità a meno che non si stacchino completamente, quindi non è necessario sostituirli immediatamente! In caso di sostituzione, è possibile ordinare i pezzi direttamente dal rivenditore o dal produttore, inserendo il tipo e il numero di serie della stufa e consultando la documentazione tecnica (inclusa nella confezione della stufa) per individuare il numero del mattone da sostituire. Procedura di sostituzione: per

Testo originale	Italiano
(pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.	sostituire i mattoni laterali è necessario rimuovere la griglia superiore, oppure i supporti per la terracotta (se presenti) e il mattone danneggiato. Talvolta è necessario rimuovere anche la griglia con i mattoni inferiori. Il rimontaggio si effettua in ordine inverso, ricordandosi di riposizionare tutto correttamente nella sua posizione originale, per la quale è possibile fare riferimento all'illustrazione presente nella documentazione tecnica.
CZ	CZ
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.	Non accendere la stufa se anche solo una parte del rivestimento della camera di combustione si stacca. C'è il rischio di bruciare la struttura della stufa.
8.2. Rozbité sklo	8.2. Vetro rotto
Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. Běžné tabulové sklo nelze použít! Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.	Il vetro della porta è realizzato in uno speciale materiale vetroceramico ad alta resistenza termica. Non è possibile utilizzare il normale vetro piano! Procedura di sostituzione: per sostituire il vetro non è necessario smontare l'intera porta, è sufficiente svitare i supporti del vetro e rimuovere il vetro. Durante il rimontaggio, il vetro deve appoggiare uniformemente sulla superficie della porta lungo tutta la circonferenza. La superficie di contatto tra il vetro e la porta deve essere dotata di una guarnizione. La guarnizione, se non danneggiata, può essere riutilizzata. Durante il rimontaggio, serrare i supporti con cura e in modo uniforme per evitare che il nuovo vetro si rompa a causa di un serraggio eccessivo.
14	14

Pagina originale 21

Testo originale	Italiano
UPOZORNĚNÍ	AVVISO
Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.	Alcuni tipi di fornelli non hanno una guarnizione lungo tutto il perimetro della superficie di contatto tra il vetro e lo sportello! Non riscaldare con il vetro rotto! C'è rischio di incendio.
8.3. Clony pro směrování tahu	8.3. Tende direzionali per il controllo del flusso d'aria
Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži. Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout. Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!	Per pulire la stufa o sostituire il rivestimento del focolare, rimuovere i deflettori di tiraggio mobili (se presenti, consultare la documentazione tecnica), che impediscono l'accesso per la pulizia o la sostituzione dei blocchi. Durante la rimozione dei deflettori, è necessario tenere presente che in alcuni tipi di stufe i deflettori fungono anche da supporto per i blocchi, impedendone la caduta. In questo caso, prestare attenzione a un possibile ribaltamento o caduta e ai conseguenti danni. Assicurarsi che il deflettore sia posizionato correttamente durante il rimontaggio. Smontaggio: sollevare il deflettore di tiraggio mobile da un lato; questo inclinerà l'altro lato verso il basso e lo sposterà lateralmente in modo da poterlo rimuovere dalla stufa. Montaggio: il rimontaggio si effettua in modo analogo. Far scorrere il deflettore diagonalmente nella posizione desiderata e posizionarlo, verificando sempre il corretto posizionamento secondo la documentazione tecnica!
8.4. Prasklá boční dlaždice	8.4. Tegola laterale incrinata
Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin. Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami. Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejplépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).	Durante il trasporto, l'utilizzo o altri eventi, le piastrelle del rivestimento della stufa potrebbero danneggiarsi. Le piastrelle o i pannelli in lamiera sono tenuti in posizione dal rivestimento dalla pressione di apposite molle di fissaggio. Smontaggio: Picchiettare la piastrella con il palmo della mano per spostarla nella posizione estrema (destra o sinistra). Fare attenzione a non far cadere la piastrella e a non danneggiarla a causa della molla di fissaggio. Iniziare lo smontaggio dalla piastrella centrale o da quella che poggia sul rivestimento su due lati. Montaggio: Iniziare il montaggio dalla piastrella inferiore o superiore. Far scorrere la piastrella installata nella posizione desiderata (destra o sinistra) e quindi vincere la forza della molla di fissaggio. Per vincere la molla, è consigliabile premere la piastrella, preferibilmente con entrambe le mani, tenendola dal bordo della stufa e quindi spostarla nella posizione corretta con leggeri colpi di palmo (per vincere la molla e spostare la piastrella, a volte è necessaria una forza e un impatto maggiori). Installare le piastrelle simmetricamente, con sovrapposizioni uguali su entrambi i lati del rivestimento. Installare per ultima la piastrella centrale (o quella che poggia sul rivestimento su due lati).
CZ	CZ
Poznámka	Nota

Testo originale	Italiano
Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.	Se durante il funzionamento il rivestimento si stacca spontaneamente a causa della dilatazione del materiale, è consigliabile aumentare la forza di pressione della molla incrementandone opportunamente la tensione.
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)	8.5. Scambiatore sostituibile (solo per alcuni tipi)
Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.	Seguire questa procedura per assemblare e smontare lo scambiatore o sostituirlo con un elemento di chiusura.
Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte. Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).	Smontaggio: Dopo aver scollegato lo scambiatore dall'impianto di riscaldamento, svitare i dadi di fissaggio con una chiave adatta e rimuovere lo scambiatore. Montaggio: Il montaggio verrà eseguito in senso inverso. Assicurarsi che la superficie di contatto tra lo scambiatore (o il tappo) e il corpo della stufa sia pulita: dopo lo smontaggio dello scambiatore, potrebbero rimanere residui di guarnizione. Lo scambiatore (o il tappo) deve essere dotato di una guarnizione integra. Serrare i dadi di fissaggio in modo uniforme, assicurandosi che siano ben saldi lungo tutta la circonferenza della flangia dello scambiatore (o del tappo).
15	15

Pagina originale 22

Testo originale	Italiano
9. Záruka a servis	9. Garanzia e assistenza
9.1. Všeobecně	9.1. Generale
Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.	Se vengono seguite tutte le regole di installazione, funzionamento e manutenzione specificate in questo manuale di istruzioni, il produttore (fornitore), HAAS + SOHN Rukov s.r.o., garantisce per un periodo di 24 mesi dall'accettazione da parte dell'utente che il prodotto manterrà le caratteristiche specificate dalle norme tecniche, dal presente manuale di istruzioni e dai dati riportati sull'etichetta di produzione per tutta la durata della garanzia.
9.2. Záruční podmínky	9.2. Condizioni di garanzia
Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.	La garanzia copre la riparazione gratuita della stufa, ovvero i difetti riscontrati nelle parti oggetto della garanzia o quelli derivanti da materiali difettosi o vizi di fabbricazione.
9.2.1. Prodloužená záruční doba	9.2.1. Periodo di garanzia esteso
V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika. Prodloužená záruka se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení. Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz Po uplynutí zákonné záruky můžete uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu. Záruka se vztahuje na všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.	Nell'ambito della garanzia estesa, le riparazioni in garanzia sono gratuite. Non dovrete pagare il prezzo dei pezzi di ricambio né la manodopera di un tecnico. La garanzia estesa non si applica ai materiali di consumo (soggetti a usura), come argilla refrattaria, griglie, vetro, guarnizioni, ecc. Vedere le Istruzioni generali per l'uso, Art. 9.4 . Il responsabile del servizio di assistenza decide in merito all'accettazione del reclamo. La condizione per usufruire della garanzia estesa è la registrazione tempestiva. Il termine per la registrazione nel sistema è di quattro settimane dall'acquisto della stufa e dal caricamento della prova d'acquisto. Il modulo di registrazione è disponibile sul sito web www.haassohn-rukov.cz. Dopo la scadenza della garanzia legale, è possibile richiedere la garanzia estesa se si è registrati nel nostro sistema HAAS+SOHN . È possibile richiedere la garanzia presso il rivenditore da cui è stata acquistata la stufa o direttamente al nostro servizio di assistenza. È sufficiente scrivere a reklamace@haassohn.com o compilare il modulo direttamente sul sito web. La garanzia si applica a tutte le nuove stufe a camino, inserti per camini e stufe a pellet del produttore HAAS+SOHN . L'estensione di garanzia può essere applicata solo dopo la scadenza della garanzia legale.
9.3. Záruční a pozáruční servis	9.3. Garanzia e assistenza post-garanzia
CZ	CZ
Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.	La garanzia e l'assistenza post-garanzia nella Repubblica Ceca sono fornite dal produttore, HAAS + SOHN Rukov s.r.o., tramite il proprio centro assistenza situato all'indirizzo specificato nel certificato di garanzia o tramite partner contrattuali.

Testo originale	Italiano
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku	9.4. Fatti che giustificano il mancato riconoscimento di una richiesta
HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:	HAAS + SOHN Rukov s. r. o. non si assume alcuna responsabilità per danni e difetti al dispositivo o alle sue parti causati da:
• vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)	• Effetti chimici o fisici esterni durante il trasporto, conservazione impropria, installazione e funzionamento non corretti del dispositivo (ad esempio raffreddamento con acqua, contaminazione da cibo bollito, condensa d'acqua)
• špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)	• Scelta inadeguata della potenza del fornello per un dato ambiente (surriscaldamento o riscaldamento insufficiente dell'ambiente)
• nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů	• mancato rispetto delle normative edilizie applicabili
• chybnou instalací a napojením zařízení	• installazione e collegamento errati del dispositivo
• nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)	• tiraggio del camino insufficiente o eccessivo (il collegamento deve essere conforme alle normative vigenti)
• provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin	• modifiche apportate o altre, in particolare modifiche aggiuntive al camino o al condotto dei gas di scarico
• při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny	• in caso di interventi o modifiche al dispositivo effettuati da persone non autorizzate dal produttore
• nedodržením pokynů v návodu k obsluze	• Mancato rispetto delle istruzioni contenute nel manuale d'uso
16	16

Pagina originale 23

Testo originale	Italiano
• při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.	• durante l'installazione di ricambi e accessori non prodotti da HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
• použitím nevhodných paliv	• utilizzo di carburanti non idonei
• špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)	• cattivo funzionamento, sovraccarico dell'apparecchio (ad es. sportello del posacenere aperto) e conseguenti danni alla struttura del riscaldatore (ad es. bruciatura dei deflettori di tiraggio, deformazione della struttura della stufa)
• neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením	• manipolazione impropria, danni meccanici gravi
• nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků	• cura insufficiente o utilizzo di detergenti non idonei
• neodvratnou událostí (povodně atd.)	• un evento inevitabile (alluvioni, ecc.)
Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.	Secondo l'articolo 2167/b del nuovo Codice Civile n. 89/2012 Coll., il diritto di reclamo per vizi che si manifestano su un prodotto entro ventiquattro mesi dalla ricezione non si applica ai vizi derivanti dall'usura causata dal suo normale utilizzo. Tale usura si verifica in particolare, ad esempio, in argilla refrattaria, lastre di vermiculite, schermi, guarnizioni, griglie, vernici, vetro, a seconda della frequenza e dell'intensità del riscaldamento.
Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.	La pietra utilizzata per il rivestimento della stufa è completamente naturale. Essendo un prodotto naturale al cento per cento, può presentare variazioni e irregolarità sia nel colore che nella texture. È evidente che, in termini di texture e colore, ogni pezzo è unico. Con i rivestimenti in pietra, non è sempre possibile garantire una precisione e una nitidezza perfette dei bordi. Per i motivi sopra indicati, non si può fornire alcuna garanzia in merito a tali variazioni.
Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.	Piccole crepe capillari nelle parti in calcestruzzo (rivestimento in calcestruzzo dei kit per camini) sono un fenomeno del tutto normale che può verificarsi durante l'utilizzo del camino. Tali piccole crepe possono essere sigillate con un sigillante acrilico, incluso nella fornitura. Queste anomalie non sono coperte dalla garanzia.
Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.	La presenza di piccole crepe sottili nello smalto (HARIS) è ammessa e non è considerata un difetto. Nel caso di piastrelle a parete spessa utilizzate per il rivestimento della stufa, lievi imprecisioni di dimensioni, squadratura e planarità delle superfici, differenze di tonalità ed effetti di smalto sono parte integrante di questo prodotto ceramico.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle	Specifiche tecniche - stufe in ceramica

Testo originale	Italiano
Vzhledové vady na kamnech: - Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle	Difetti estetici sulla superficie: - Le microfratture sulla superficie smaltata, dette Haris, non sono oggetto di reclamo. Si tratta di un fenomeno intrinseco al processo di

Testo originale	Italiano
druhu glazury je více či méně viditelný. - Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku. - Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti. - Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností. - Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín. - Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)	cottura delle piastrelle. A seconda del tipo di smalto, la loro visibilità varia. - Il colore dei singoli ordini può presentare una differenza di +/- 2 gradi rispetto al campionario fornito. - Il colore delle singole piastrelle di un ordine può presentare una differenza di +/- 1 grado. - Le finiture o i pezzi di ricambio possono presentare una differenza di +/- 2 gradi. La superficie smaltata può presentare tracce di una precedente lavorazione, ma non deve essere graffiata o altrimenti danneggiata. Ad esempio, da una rottura dello smalto, da una crepa tangibile o da un'irregolarità superficiale. - Può essere presente una differenza di colore visibile sulla piastrella, oppure tre difetti di colore appena visibili. Ad esempio, puntini multicolori o una diversa tonalità di colore che traspare dal materiale di base. - Può essere presente una foratura (foro nello smalto) vista frontalmente, una foratura più grande e tre più piccole vista lateralmente. (Questi elementi non possono trovarsi tutti insieme in un unico luogo, ma devono essere sparsi)
CZ	CZ
Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.	Tutti i valori di precisione e i requisiti estetici specificati per la produzione di piastrelle ceramiche sono significativamente più rigorosi di quelli stabiliti nella norma ČSN 72 4710 - Piastrelle ceramiche, requisiti del metodo di prova e marcatura.
9.5. Jak reklamovat?	9.5. Come presentare un reclamo?
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.	Si prega di inoltrare eventuali reclami al rivenditore specializzato o direttamente al produttore, indicando il tipo di stufa, l'anno di fabbricazione e il numero di serie del prodotto. Queste informazioni sono reperibili sulla targhetta identificativa sul retro della stufa e sulla scheda di garanzia, presente nell'ultima pagina di queste istruzioni generali.
Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.	Quando presentate un reclamo, dovete fornire il vostro indirizzo completo, il numero di telefono e descrivere il difetto. Al momento dell'acquisto, nel vostro interesse, richiedete una copia leggibile del certificato di garanzia. Il metodo e il luogo di riparazione saranno decisi dal servizio di assistenza dopo aver valutato il difetto, e le misure proposte saranno discusse con il proprietario della stufa. Le disposizioni pertinenti del Codice Civile e della Procedura di Reclamo si applicano alla sostituzione della stufa o alla risoluzione del contratto di acquisto.
Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.	Per semplificare e velocizzare la procedura di reclamo, si consiglia di allegare un certificato di garanzia valido o lo scontrino fiscale. Se possibile, è consigliabile allegare anche una foto del difetto.
17	17

Pagina originale 24

Testo originale	Italiano
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů	9.6. Istruzioni per l'ordinazione dei pezzi di ricambio
Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop: https://nd.haassohn-rukov.cz/ Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.	Quando ordinate i pezzi di ricambio, specificate il tipo di stufa, l'anno di fabbricazione e il numero di serie del prodotto. Identificate il pezzo di ricambio utilizzando la documentazione tecnica, indicandone il nome, il numero d'ordine o la posizione secondo lo schema. Inviate l'ordine per iscritto all'indirizzo della sede legale di HAAS + SOHN Rukov, tramite e-mail all'indirizzo reklamace@haassohn.com oppure potete ordinare i pezzi di ricambio tramite il nostro negozio online: https://nd.haassohn-rukov.cz/ . I pezzi di ricambio e gli accessori possono essere ordinati presso il rivenditore o direttamente dal produttore, in base alla documentazione tecnica relativa al tipo di stufa in questione.
10. Ostatní	10. Altri
10.1. Příslušenství dodávané s kamny	10.1. Accessori forniti con la stufa
Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).	Ogni consegna include un guanto protettivo per maneggiare i comandi della stufa, un manuale di istruzioni con certificato di garanzia, la documentazione tecnica e gli accessori necessari per il tipo di stufa in questione (vedere Documentazione tecnica).
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku	10.2. Accessori speciali su richiesta
1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)	1. Condotti di scarico fumi con serranda e senza serranda, diametro 150 mm e 130 mm (lunghezze 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)	2. Gomiti per canna fumaria con foro di pulizia, senza foro di pulizia ø150 mm e ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm	3. Condotti di scarico dei camini ø150 mm e ø130 mm
4. Koše na dřevo	4. Contenitori per la legna
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky	5. Accessori per camino secondo l'offerta speciale
6. Přípravky na čištění skla	6. Prodotti per la pulizia del vetro
7. Teplovodní výměník	7. Scambiatore di acqua calda
10.3. Vytypované náhradní díly	10.3. Parti di ricambio selezionate
CZ	CZ
Některé náhradní díly, které lze objednat:	Alcuni pezzi di ricambio che possono essere ordinati:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru	1. Blocchi di argilla refrattaria e piastre di vermiculite della camera di combustione
2. Popelníková zásuvka	2. Cassetto posacenere
3. Sklo přikládacích dvířek	3. Vetro della porta del fornello
4. Rošt	4. Gratina

Testo originale	Italiano
5. Těsnící šňůry	5. Cordoncini di chiusura
6. Opravný sprej s barvou	6. Spruzzare la vernice per riparare
7. Obklady pláště	7. Rivestimento del guscio
8. Záslepný člen	8. Membro cieco
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)	9. Elementi decorativi (aste, maniglie, regolatori)
10. Lepidlo na těsnící šňůru	10. Colla per cordoni sigillanti
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku	11. Spazzola in acciaio per la pulizia dello scambiatore
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)	12. Scambiatore di acqua calda (senza circuito di raffreddamento)
13. Táhlo čištění výměníku	13. Asta di pulizia dello scambiatore di calore
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu	10.4. Imballaggio delle stufe da camino e smaltimento dei rifiuti
Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.	La stufa a camino viene consegnata su un pianale di trasporto in legno ed è dotata di listelli di protezione. La stufa è protetta dagli agenti atmosferici con un foglio di PE. La stabilizzazione e la coesione dell'intero imballaggio per lo stoccaggio e il trasporto sono garantite dall'utilizzo di nastro adesivo metallico o plastico.
18	18

Pagina originale 25

Testo originale	Italiano
Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Smaltimento dell'imballaggio: riciclare le listelle di legno, il pavimento e il rivestimento in PE. Smaltire le reggette in acciaio presso un punto di raccolta dei rifiuti metallici.
Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.	Smaltimento della stufa: Quando si smaltisce la stufa, il rivestimento del focolare, il vetro, i cordoni di tenuta, la ceramica e la pietra naturale vanno gettati nei rifiuti inerti o ingombranti (centro di raccolta). Il corpo in lamiera o altre parti metalliche vanno consegnate al centro di raccolta dei rifiuti metallici.
Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu. Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora. Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení. Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.	Lo smaltimento della stufa è soggetto alla Direttiva sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE, Direttiva 2012/19/UE). Nell'UE/SEE, tale prodotto è contrassegnato dal simbolo del bidone barrato sul prodotto stesso e/o sulla sua confezione. Al termine del suo ciclo di vita, il prodotto non deve essere trattato come un normale rifiuto domestico, né smaltito come rifiuto domestico misto. Al termine del suo ciclo di vita, è possibile restituire il prodotto al punto vendita in cui è stato acquistato, se il rivenditore aderisce al servizio di ritiro dei rifiuti, oppure consegnarlo per il riciclaggio presso un punto di raccolta locale. Questo vale solo per le stufe che contengono apparecchiature elettriche. Per ulteriori informazioni sulle opzioni di riciclaggio nel proprio paese, si prega di contattare le autorità locali. L'utente finale è responsabile del rispetto delle leggi locali in materia di smaltimento di questo prodotto.
10.5. Prohlášení o vlastnostech	10.5. Dichiarazione di esecuzione
Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh. Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný. Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky. Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz	Ai sensi del Regolamento UE n. 305/2011 il fabbricante rilascia una dichiarazione di prestazione per ogni prodotto immesso sul mercato. In condizioni di utilizzo normali, come previsto dal fabbricante, il prodotto è sicuro. Il fabbricante ha adottato misure per garantire che tutti i prodotti immessi sul mercato siano conformi alla documentazione tecnica e ai requisiti corrispondenti. La dichiarazione di prestazione per ciascun prodotto è disponibile sul sito: www.haassohn-rukov.cz
11. Přílohy	11. Allegati
• Technický list a technická dokumentace spotřebiče	• Scheda tecnica e documentazione tecnica dell'apparecchio
CZ	CZ
• Příloha č.1 – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot	• Appendice n. 1 – Distanze di sicurezza tra stufe e materiali infiammabili

Testo originale	Italiano
• Příloha č.2 – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)	• Appendice n. 2 – Esempio di posizionamento di una griglia di protezione per un apparecchio a combustibile e di una canna fumaria – Attraversamento di una parete realizzata con materiali infiammabili con tubo di canna fumaria – Collegamento diretto di un apparecchio a combustibile con distanza dalla parete al camino – Esempi di collegamento

Testo originale	Italiano
	corretto e scorretto del tubo di canna fumaria all'apertura nell'inserto del camino (canna fumaria)
• Příloha č.3 – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	• Appendice n. 3 – Schema informativo dell'impianto di riscaldamento 1 - Protezione contro il surriscaldamento durante l'interruzione di corrente mediante uno scambiatore di calore (circuito).
• Příloha č.4 – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.	• Appendice n. 4 – Schema informativo dell'impianto di riscaldamento 2 - Impianto di riscaldamento combinato: caldaia elettrica + stufa a camino con suddivisione in rami di riscaldamento A e B e utilizzo di una fonte di riscaldamento ausiliaria.
• Záruční list	• Certificato di garanzia
19	19

Pagina originale 26

Testo originale	Italiano
ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN	DISTANZE DI SICUREZZA DELLE PIETRE
OD HOŘLAVÝCH HMOT	DA MATERIALI INFIAMMABILI
CZ	CZ
MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI	DISTANZE MINIME
dP, dR, dS... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče	dP, dR, dS... = consultare l'etichetta del prodotto e la scheda tecnica dell'apparecchio.
Příloha č. 1	Allegato n. 1
20	20

Pagina originale 27

Testo originale	Italiano
PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALI-	ESEMPIO DI POSIZIONAMENTO DELLA PARASPRUZZI
VOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU	DELL'APPARECCHIO E DEL CAMINO
(rozměry v mm)	(dimensioni in mm)
PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE	COLLEGAMENTO DIRETTO DELL'APPARECCHIO A COMBUSTIBILE
NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY	DAL CAMINO E DISTANZA DAL MURO
1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky 2 – přikládací a popelníkový otvor	1 – schermo protettivo per l'apparecchio a combustibile e la canna fumaria che protegge le strutture infiammabili circostanti dagli effetti termici 2 – apertura per l'alimentazione e la cenere
PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍ-	COLLEGAMENTO DEL CONDOTTO FUMI ALL'APERTURA DEL CAMINO
NOVÉ VLOŽCE	NUOVI INSERTI
PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLA-	CONDOTTO DI SCARICO ATTRAVERSO LA PARETE DAL BRUCIATORE
VÝCH MATERIÁLŮ	DEI MATERIALI
(rozměry v mm)	(dimensioni in mm)
CZ	CZ
1 – keramická (kovová) vložka 2 – kovová komínová vložka 3 – komínový plášť 4 – kovový kouřovod 5 – otvor v komínové vložce 6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce 7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky 8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína SPRÁVNĚ – viz. c, d ŠPATNĚ – viz. a, b Komentář k ČSN 73 4201	1 – inserto in ceramica (metallo) 2 – inserto per camino in metallo 3 – rivestimento del camino 4 – canna fumaria in metallo 5 – foro nell'inserto del camino 6 – derivazione cementata all'inserto del camino 7 – inserto metallico fissato all'inserto con strisce metalliche 8 – spazio di dilatazione tra il raccordo e il rivestimento del camino CORRETTO – vedi c, d ERRATO – vedi a, b Commento su ČSN 73 4201
1 – stěna 2 – kouřovod 3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová) 4 – růžice 5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová) 6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno) 7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína) ČSN 06 1008	1 – parete 2 – canna fumaria 3 – piastra di copertura (non combustibile, non metallica) 4 – rosetta 5 – tubo di protezione (non combustibile, non metallico) 6 – riempimento isolante I (non combustibile, ad es. fibra di vetro) 7 – riempimento isolante II (non combustibile, ad es. argilla refrattaria) ČSN 06 1008
Příloha č. 2	Allegato n. 2
21	21

Pagina originale 28

Testo originale	Italiano
Informativní schéma otopné soustavy 1	Schema informativo dell'impianto di riscaldamento 1
CZ	CZ
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie	Protezione contro il surriscaldamento in caso di interruzione di corrente
s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).	utilizzando uno scambiatore di calore (circuito).
Přívodní a vratné potrubí TÚV Potrubí vychlazovacího výměníku Kabel CYKY 3Cx1,5 Směr toku média	Tubazioni di mandata e ritorno dell'acqua calda sanitaria Tubazioni dello scambiatore di calore Cavo CYKY 3Cx1.5 Direzione del flusso medio
LEGENDA:	LEGGENDA:
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Il produttore richiede il rispetto di una temperatura minima dell'acqua di ritorno di 60 °C e di un gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento compreso tra 75 e 60 °C. Per garantire tale condizione, è necessario: installare una valvola termostatica, ad esempio ESBE TV25, con una temperatura di apertura di 60 °C. A una temperatura di 60 °C, la valvola termostatica si apre e il fluido proveniente dal circuito dell'impianto di riscaldamento viene immesso nel circuito della stufa. Gli ingressi della valvola termostatica rimangono sempre aperti, garantendo in questo modo la temperatura minima dell'acqua di ritorno allo scambiatore.
22	22
A – Výstup topné vody B – Vstup vratné vody C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky) D – Výstup chladící vody do odpadu	A – Uscita dell'acqua di riscaldamento B – Ingresso dell'acqua di ritorno C – Ingresso dell'acqua di raffreddamento allo scambiatore di calore (circuito) D – Uscita dell'acqua di raffreddamento verso lo scarico
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!	Lo scambiatore di raffreddamento (circuito) contro il surriscaldamento (13) non deve essere utilizzato per scopi diversi dalla protezione dal surriscaldamento!
1. Teplovodní výměník	1. Scambiatore di acqua calda
2. Oběhové čerpadlo	2. Pompa di circolazione
3. Expanzní nádoba	3. Vaso di espansione
4. Otopné těleso	4. Radiator
5. Vypouštěcí ventil	5. Valvola di scarico
6. Pojistný ventil	6. Valvola di sicurezza
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	7. Valvola termostatica ad es. ESBETV25 (60°C)
8. Kulový kohout	8. Valvola a sfera
9. Filtr uzavírací BALL	9. Filtro di chiusura BALL
10. Tlakoměr	10. Manometro
11. Odvzdušňovací ventil	11. Valvola di sfiato dell'aria

Testo originale	Italiano
12. Odpad	12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)	13. Scambiatore di calore (circuito)
14. Pojistný teplotní ventil	14. Valvola di sicurezza termica
Příloha 3	Allegato 3

Pagina originale 29

Testo originale	Italiano
Informativní schéma otopné soustavy 2	Schema esplicativo dell'impianto di riscaldamento 2
CZ	CZ
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna	Sistema di riscaldamento combinato: caldaia elettrica + stufa a camino
s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního	con divisione in rami di riscaldamento A e B e utilizzo di backup
zdroje.	risorse.
Vratné potrubí TUV Přívodní potrubí TUV	Tubo di ritorno dell'acqua calda sanitaria Tubo di mandata dell'acqua calda sanitaria
LEGENDA:	LEGGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem	1. Stufa a camino con scambiatore di calore
2. Oběhové čerpadlo	2. Pompa di circolazione
3. Expanzní nádoba	3. Vaso di espansione
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)	4. Valvola termoregolatrice, ad esempio ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil	5. Valvola di sicurezza
6. Filtr uzavírací	6. Chiusura del filtro
7. Kulový kohout	7. Valvola a sfera
8. Tlakoměr	8. Manometro
9. Elektrokotel	9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil	10. Valvola di sfiato dell'aria
11. Příložný termostat	11. Termostato a montaggio superficiale
12. Záložní zdroj A – Přípojka k celkové otopné soustavě B – Přípojka k části otopné soustavy	12. Fonte di riserva A – Collegamento all'intero sistema di riscaldamento B – Collegamento a una parte del sistema di riscaldamento
Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.	Il produttore richiede il rispetto di una temperatura minima dell'acqua di ritorno di 60 °C e di un gradiente termico di progetto dell'impianto di riscaldamento di 75-60 °C. Per garantire questa modalità, è necessario: installare una valvola termostatica, ad esempio ESBE TV25, con una temperatura di apertura di 60 °C. A una temperatura di 60 °C, la valvola termostatica si apre e il fluido proveniente dal circuito B o A+B dell'impianto di riscaldamento viene immesso nel circuito della stufa (3-1). Gli ingressi 1 e 3 della valvola termostatica sono sempre aperti, garantendo in questo modo la temperatura minima dell'acqua di ritorno allo scambiatore.

Testo originale	Italiano
Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů Topný okru B: Část otopného	Circuito di riscaldamento A: Circuito di riscaldamento completo. Adatto al funzionamento simultaneo di entrambi

Testo originale	Italiano
okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna. Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.	gli apparecchi. Circuito di riscaldamento B: Parte del circuito di riscaldamento. Adatto solo per stufe a camino. Valvole di intercettazione del circuito di riscaldamento I-II: Utilizzate per separare i circuiti di riscaldamento A e B.
Příloha 4	Allegato 4
23	23

Pagina originale 30

Testo originale	Italiano
ZÁRUČNÍ LIST	CERTIFICATO DI GARANZIA
Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Se il prodotto viene utilizzato secondo le modalità di funzionamento e manutenzione indicate nelle istruzioni per l'uso, garantiamo per 24 mesi dalla data di ricezione da parte del consumatore che manterrà le caratteristiche specificate dalle norme e condizioni tecniche di riferimento per tutta la durata della garanzia - Legge n. 89/2012 Coll. e successive modifiche, Legge 634/92 Coll. e successive modifiche (o secondo le normative applicabili a questo tipo di apparecchio nei paesi in cui viene installato).
Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury). Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.	Qualora si verifichi un difetto sul prodotto durante il periodo di garanzia non causato dal consumatore (utente), da un evento inevitabile (ad esempio, una calamità naturale), da modifiche o riparazioni non autorizzate o da un utilizzo del prodotto contrario alle istruzioni per l'uso, il prodotto verrà riparato gratuitamente per il consumatore. Per velocizzare qualsiasi reclamo relativo al prodotto, si consiglia di inviare una copia COMPILATA e confermata del certificato di garanzia o dello scontrino fiscale (o fattura). La garanzia non si applica all'usura dovuta al normale utilizzo.
Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.	Si prega di inoltrare i reclami al rivenditore specializzato o direttamente al produttore.
Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma: Servisní oddělení HAAS+SOHN Rukov s.r.o.	L'assistenza in garanzia e le riparazioni post-garanzia nella Repubblica Ceca sono fornite dall'azienda: Service Department HAAS+SOHN Rukov sro
Hašlerova 2247 Varnsdorf	Haslerova 2247 Varnsdorf
407 47	407 47
Česká republika tel.: +420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz	Repubblica Ceca tel.: + 420 412 510 101 e-mail: reklamace@haassohn.com www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba: Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.	Orario di lavoro: dal lunedì al venerdì, 7.00 alle 15.00 .
Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).	Il periodo di garanzia si estende per la durata della riparazione del prodotto. Per la sostituzione del prodotto o la rescissione del contratto di acquisto si applicano le disposizioni pertinenti del Codice Civile n. 89/2012 Coll., e successive modifiche (oppure secondo le normative vigenti per questo tipo di apparecchio nei paesi in cui è installato).
Dvířka	Porta
Volně ložené clony	Tende larghe
Povrchová úprava (dvířka)	Finitura superficiale (porta)
Klika (madlo)	Maniglia (maniglia)
Výměník	Scambiatore
Povrchová úprava (obklady)	Trattamento delle superfici (piastrelle)
Obklady	Piastrellatura

Testo originale	Italiano
Popelník	Portacenere
Příslušenství	Accessori
Vyzdívka (šamot)	Rivestimento (argilla refrattaria)
Víko	Copertina
Vyzdívka (vermiculite)	Rivestimento (vermiculite)
Povrchová úprava (těleso)	Finitura superficiale (corpo)
Datum	Data
Značka výstupní kontroly	Indicatore di controllo dell'uscita
Podpis	Firma
Datum prodeje	Data di vendita
Razítko prodejny	timbro del negozio
Podpis	Firma

Pagina originale 32

Testo originale	Italiano
Datum na-	Data del-
hlášení závady	segnalazione guasti
Datum opravy	Data di riparazione
Číslo proto-	Proto-numero
kolu o opravě	riguardo alla riparazione
Podpis se-	La firma è-
rvisního technika	tecnico di manutenzione
Závada – Způsob odstranění	Guasto: come risolverlo
Výrobce:	Produttore:
NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989	NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, REPUBBLICA CECA ID: 62740989 Partita IVA: CZ62740989
Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:	Tutti i documenti, come istruzioni generali, documentazione tecnica, Dichiarazione di Prestazione, ecc., e i recapiti sono reperibili al seguente indirizzo:
www.haassohn-rukov.cz	www.haassohn-rukov.cz

Krbová kamna s teplovodním výměníkem

Všeobecný návod k obsluze, montáži a údržbě
Krbová kamna s teplovodním výměníkem

CZ

/haassohnrukov

0416427131400r

Přečtěte si prosím pozorně tento návod k obsluze. Budete v něm informováni o funkci a zacházení s těmito kamny a navíc můžete ušetřit správným topením palivo a chovat se šetrně k životnímu prostředí. Informace o údržbě a čištění, případně další doplňující informace naleznete v samostatné **technické dokumentaci**, která je nedílnou součástí každé dodávky kamen.

Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

Obsah

1. Technická specifikace 1
1.1. Princip vytápění 1
1.2. Konstrukční provedení 1

2. Spalovací proces 2
2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu 2
2.2. Palivo 3

3. Bezpečnost provozu 3
3.1. Všeobecná ustanovení 3
3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot 4
3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot 4
3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot 4
3.5. Pokyny pro bezpečný provoz 4

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín 5
4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce 5
4.2. Napojení kamen na komínový průduch 5
4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu 5
4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti) 6
4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě 6
4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob 7
4.7. Čistění topidla a komínu 8
4.8. Požár v komíně 8
4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu 8

5. Návod k obsluze 9
5.1. První uvedení krbových kamen do provozu 9
5.2. Zapálení a topení 9
5.3. Přikládání paliva 10
5.4. Čistota skla 10
5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách 10
5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen 10
5.7. Vynášení popela 11

6. Čištění a údržba 11
6.1. Čištění topidla 11
6.2. Čištění skla 11
6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene 11
6.4. Čistění teplovodního výměníku 12
6.5. Těsnící šňůry a pásky 12
6.6. Náhradní díly 12

7. Problém, příčina, náprava 12

8. Nejčastější závady a dotazy na ně 14
8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru 14
8.2. Rozbité sklo 14
8.3. Clony pro směrování tahu 15
8.4. Prasklá boční dlaždice 15
8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy) 15

9. Záruka a servis 16
9.1. Všeobecně 16
9.2. Záruční podmínky 16
9.2.1. Prodloužená záruční doba 16
9.3. Záruční a pozáruční servis 16
9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku 16

9.5. Jak reklamovat? 17
9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů 18

10. Ostatní 18
10.1. Příslušenství dodávané s kamny 18
10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku 18
10.3. Vytypované náhradní díly 18
10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu 18
10.5. Prohlášení o vlastnostech 19

11. Přílohy 19

Parametry uvedené na výrobním štítku podle EN 16510

Parametr	Jednotka	Vysvětlení
P_{nom}	kW	Jmenovitý tepelný výkon
P_{part}	kW	Jmenovitý tepelný výkon při částečném zatížení
P_{SHnom}	kW	Výkon do prostoru
P_{SHpart}	kW	Výkon do prostoru při částečném zatížení
P_{Wnom}	kW	Výkon do vody
P_{Wpart}	kW	Výkon do vody při částečném zatížení
CO_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při jmenovitém tepelném výkonu
CO_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise CO při částečném zatížení
NOx_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při jmenovitém tepelném výkonu
NOx_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise NOx při částečném zatížení
OGC_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při jmenovitém tepelném výkonu
OGC_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise OGC při částečném zatížení
PM_{nom} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při jmenovitém tepelném výkonu
PM_{part} (13% O_2)	mg/m³	Emise prachu při částečném zatížení
η_{nom}	%	Energetická účinnost při jmenovitém tepelném výkonu
η_{part}	%	Energetická účinnost při částečném zatížení
p_{nom}	Pa	Minimální tah komína při jmenovitém tepelném výkonu
p_{part}	Pa	Minimální tah komína při částečném zatížení
T_{snom}	°C	Výstupní teplota spalin při jmenovitém tepelném výkonu
T_{spart}	°C	Výstupní teplota spalin při částečném zatížení
pw	bar	Maximální provozní přetlak výměníku
d_R	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — zadní
d_S	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — boční
d_C	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — ke stropu
d_P	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní
d_F	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v dolní části sálání
d_L	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — čelní v boční části sálání
d_B	mm	Minimální vzdálenost k hořlavému materiálu — spodní
el_{SB}	W	Spotřeba pomocné el. energie v pohotovostním režimu
el_{max}	W	Spotřeba pomocné el. energie při jmenovitém tepelném výkonu
el_{min}	W	Spotřeba pomocné el. energie při částečném zatížení
W_{max}	W	Maximální el. příkon
E, f	V, Hz	Napájecí napětí, frekvence

1. Technická specifikace

Krbová kamna jsou určena k vytápění obytných místností, rekreačních zařízení i pracovních míst, kde je záměrem zvýšení tepelné pohody, ke které přispívá i vjem z pohledu na plamen. Teplovodní systém může být otevřený nebo uzavřený a může být proveden s pomocným oběhovým čerpadlem nebo jako samotížný bez oběhového čerpadla. Do teplovodního okruhu lze začlenit např. zásobníkový ohřívač užitkové vody. Vhodným řešením je i zapojení kamen ke stávajícímu topnému systému s plynovým kotlem (elektrokotlem, příp. i jinými topidly). Pro zajištění bezpečného provozu kamen a automatické zálohování funkce oběhového čerpadla při výpadku el. energie je vhodné použití záložního zdroje (viz. příloha 3). Krbová kamna by neměla být jediným zdrojem tepla v budově (objektu).

1.1. Princip vytápění

Moderní kamna jsou konstruována pro spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket prohořívacím systémem, který zaručuje velice dobré spalovací podmínky.
Kamna předávají i více než 70% tepelného výkonu prostřednictvím teplovodního výměníku do okruhu ústředního nebo etážového topení. Zbytkovým využitelným teplem je ohříván vzduch v prostoru, kde se kamna nacházejí.
Ohřevu vzduchu v místnosti a vytvoření útulného obytného klimatu (tepelné pohody) je dosaženo převážně konvekčním teplem, částečně i teplem sálavým. Tímto systémem je možno i velmi chladné, dlouho nevytápěné místnosti velmi rychle vytopit. Princip konvekčního vytápění spočívá v tom, že vzduch z místnosti vstupuje do kamen ve spodní části a při postupu vzhůru se ohřívá v konvekčním prostoru tvořeného dvojitým pláštěm topidla, dále pak proudí otvory, které se nacházejí v horní části kamen opět do místnosti. Sálavé teplo je získáváno z povrchových ploch kamen (kov, keramika, sklo). Vzhledem ke konstrukci je pak největším zdrojem sálavého tepla prosklený prostor dvířek.

1.2. Konstrukční provedení

Kamna jsou svařena z ocelových plechů o tloušťce 2-5 mm. V prostřední části kamen je spalovací komora uzavíratelná pomocí přikládacích dvířek, která jsou u některých typů opatřena samozavíracím mechanismem. Dvířka jsou osazena speciálním velkoplošným sklem, které je schopno odolávat teplotám až 800 ºC.
Vnitřní prostor spalovací (plnící) komory je vyložen tepelně a pevnostně odolnými tvarovkami. Tvarovky nejsou spojeny žádnou výmazovou hmotou z důvodu předejít jejich poškození vlivem tepelných dilatací. V horní části spalovací komory jsou usměrňovače toku spalin (clony) do odtahového hrdla, které mohou býti jak pevné tak i volně ložené. Volně ložený usměrňovač spalin (clona) může sloužit i jako držák šamotových tvarovek. Ve spodní části spalovacího komory je zpravidla umístěn rošt. Před roštem je umístěna zábrana proti vypadávání a sesouvání paliva na dvířka (čelní sklo). Pod roštem je prostor pro popelníkovou zásuvku. Prostor ve spodní části kamen může být využit jako zásobník paliva.
Opláštění kamen může být provedeno z ocelového plechu, keramických dlaždic popř. silnostěnnými kachlemi nebo přírodním kamenem. Ocelová konstrukce kamen včetně plechových obkladů je chráněna speciální žáruvzdornou barvou.
Součástí tělesa kamen je teplovodní výměník svařený z ocelových plechů (trubek) tl. 4 - 5 mm. Výměník může být pevnou součástí kamen nebo může být odnímatelný. Odnímatelný výměník je přišroubován k tělesu kamen. Lze jej v těchto případech vyjmout a nahradit příslušnou záslepkou, tím se kamna upraví na plně teplovzdušný provoz (ohřev vzduchu). Vývody topné vody jsou umístěny na zadní straně výměníku. Vývod teplé vody je označen červeně. Vratná (chladnější) voda je označena modře.

! UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna nemají charakter stáložárného topidla a jsou určena k periodickému – přerušovanému (dočasnému) provozu.

CZ

2. Spalovací proces

2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu

Spalování dřeva, ekobriket a u některých typů i uhelných briket v krbových kamnech je systémem prohořívacím, což znamená, že spalování probíhá v celé sázce paliva naráz. Pro zajištění optimálních podmínek snadného podpalu a následného rozhoření je nutné pod hořící palivo, přes rošt, přivést dostatečné množství vzduchu – označený jako **primární**, který je vždy regulovatelný. Se vzrůstající teplotou spalin se začínají uvolňovat plynné složky paliva, které by bez dalšího přívodu vzduchu nevykonaly žádnou práci v podobě tepelné energie, proto je nutné přivést další vzduch do úrovně výšky plamenů, kde proces spalování těchto plynných složek může dále probíhat, tímto již většinou zaniká požadavek na potřebu přívodu vzduchu primárního, naopak vzniká požadavek na přívod vzduchu **sekundárního**, případně zde může být i přívod vzduchu **terciální**. Přívod sekundárního vzduchu, který je zpravidla regulovatelný, zkvalitňuje jak spalování, tak i **napomáhá k samočinnému čistění skla dvířek**. Terciální vzduch je určen ke zdokonalení celkového procesu spalování, bývá pevně dán (nelze jej regulovat). Při správném množství a poměru vzduchů přivedených do správných míst spalovací komory se účinnost spalování zvýší a tím se snižuje emise škodlivých plynů do ovzduší. Rozmístění regulátorů přívodů vzduchů je znázorněno na schématu v technické dokumentaci, která je součástí každé dodávky krbových kamen.
Krbová kamna již dnes dosahují účinnosti spalování až 85% a mohou být zařazena mezi špičkové výrobky.
Dosažený tepelný výkon topidla je závislý na množství spáleného paliva za určitý časový úsek, jeho kvality a účinnosti spalovacího procesu. Podle **tabulky č. 2** výhřevností paliv si můžete udělat představu o dosažitelném výkonu při spálení 1 kg dřeva za hodinu při jeho 20% vlhkosti. Dále platí, že se vzrůstající vlhkostí paliva také výrazně klesá jeho výhřevnost.
V podmínkách zkušebny byla odzkoušena regulovatelnost topidla v rozmezí 30 – 100 % jmenovitého výkonu. Regulace výkonu byla provedena pomocí tahu komína a množstvím paliva. V praxi se kamna většinou regulují pomocí regulátorů vzduchů, zejména primárním přívodem vzduchu. Přesné nastavení spalovacího procesu pomocí regulátorů nelze jednoznačně definovat. Je ovlivněno řadou faktorů – vlhkostí paliva, druhem paliva, tahem komína, venkovními tlakovými podmínkami atd. Proto si spalovací proces (intenzitu a kvalitu plamene) musíme doregulovat podle stávajících podmínek. Schopnost účinně seřídit spalovací proces se zvýší s Vašimi zkušenostmi při používání výrobku. Podrobnější tabulka s nastavením regulátorů pro přívod vzduchu je součástí technické dokumentace, kde jsou uvedeny skutečné hodnoty, které byly odzkoušeny v daných zkušebních podmínkách ve státní zkušebně. Níže uvedená tabulka č.1. slouží jen jako všeobecná informace pro regulaci přívodů vzduchu.

CZ

palivo	množství paliva	primární vzduch	sekundární vzduch	terciální vzduch
		regulovatelný	regulovatelný	neregulovatelný
dřevěná polena, dřevěné brikety	2 - 3 polena (asi 2 - 3 kg), 2 - 4 ks (asi 2 - 3 kg)	uzavřen nebo podle potřeby otevřen dle daných spalovacích podmínek	max. otevřen	pevně nastaven
uhelné brikety	2 - 3 ks (asi 2 - 3 kg)		½ otevřen	pevně nastaven

Tabulka č. 1

Tipy pro spalování dřeva:

- Po každém zátopu v kamnech ponechejte regulátor primárního vzduchu otevřen raději déle, docílíte tím lepšího rozhoření paliva.
- Před přiložením paliva je vhodné plně otevřít regulátor primárního vzduchu.
- Při spalování dřeva bezpodmínečně dbejte na to, aby bylo dřevo suché s maximální vlhkostí 20%.

Tipy pro spalování uhelných briket:

- Pro optimální hoření přikládejte brikety přímo na průduchy roštu, palivo se tím lépe spálí.
- Dbejte na to, aby množství paliva odpovídalo požadavkům na tepelný výkon, který potřebujete, tzn. že pro udržení žáru postačí pouze několik briket, jinak budou kamna tepelně přetěžovaná.

Výhřevnost uhelných briket může dosahovat až 6 kWh/1kg, tedy o cca 40% větší než dřevo!

2.2. Palivo

V krbových kamnech je možné spalovat kusové dřevo, brikety z lisovaného dřeva a u některých typů i uhelné brikety. Vlhkost spalovaného dřeva by měla být menší než 20%, optimálně 10%. Zde platí pravidlo, čím menší obsah vody v palivu, tím je jeho výhřevnost vyšší. Doporučená vlhkost dřeva se docílí skladováním po dobu alespoň dvou let ve větraném přístřešku. Obsah vody v briketách musí být definován výrobcem briket. Brikety je nutno skladovat v suchém prostředí, jinak hrozí nebezpečí rozpadnutí. Doporučená velikost kusového dřeva pro skladování a spalování by měla být průměru 3-6 cm a délce 20-30 cm. **V krbových kamnech je zakázáno spalovat uhlí a koks.** Jako palivo nikdy nepoužívejte hořlavé kapaliny nebo odpady typu: tapety, dřevotřískové desky, umělé hmoty, napouštěné dřevo nebo samotné hobliny, piliny. Spalování takovýchto materiálů škodí nejen životnímu prostředí, ale také zkracuje životnost kamen, navíc může dojít i k poškození kamen/komína.

Poznámka

Kůru, která se nachází na dřevěných polenech, je samozřejmě také možno spalovat.

Výhřevnost některých druhů dřeva při 20% vlhkosti

Druh dřeva	Výhřevnost kWh/plm	Výhřevnost kWh/1 kg	Hmotnost kg/plm
Smrk, jedle	1957	4,0	485
Modřín	2461	4,0	610
Borovice	2280	4,0	565
Dub, buk	2743	3,8	726

Tabulka č. 2 plm = plnometr (m^3)

CZ

3. Bezpečnost provozu

3.1. Všeobecná ustanovení

Spotřebič smí být používán v normálním - vnitřním prostředí dle místních předpisů a norem. Při změně tohoto prostředí, kdy by mohlo vzniknout byť i přechodné nebezpečí požáru nebo výbuchu (např. při lepení lina, PVC, při práci s nátěrovými hmotami apod.) musí být kamna včas, před vznikem nebezpečí, vyřazena z provozu. Dále je kamna možné používat až po důkladném odvětrání prostoru.

VAROVÁNÍ

Kamna nesmí být uváděna do provozu společně s aut. řízenými ventilačními systémy v bytě.

Poznámka

Výjimky:
Kamna s certifikátem RLU mohou být provozována i s ventilačními systémy (např. digestoří, nebo odvětrávanou sušičkou prádla) za předpokladu, že jsou řádně připojena k externímu přívodu vzduchu.

3.2. Bezpečná vzdálenost kamen od hořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které obsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy bezpečnostní vzdálenosti. **Bezpečnostní vzdálenosti jsou uvedené na výrobním štítku a v technickém listu výrobku.** Pro názornost nahlédněte do přílohy č.1.

Třídy reakce na oheň stavebních výrobků

Třída reakce na oheň		**Orientační příklad výrobku**
nehořlavé	A1	výrobky z keramiky, žuly, pískovce, skla, kovu, betonu, tepelně izolační deska z minerálních vláken
	A2	sádrokartonová nebo sádrovláknitá deska
hořlavé	B	kontaktní zateplovací systém s hořlavým tepelným izolantem (např. expandovaný polystyren), vinylové podlahy, cementotřískové desky
	C	dřevo listnaté, překližka, tvrzený papír, umakart, deska z fenolické pěny
	D	konstrukční dřevo, dřevotřískové desky, solodur, korkové desky, pryž, podlahoviny
	E	dřevovláknité desky, polystyren, polyuretan
	F	výrobky, u kterých třída nebyla stanovena

Tabulka č. 3

3.3. Bezpečná vzdálenost kamen od nehořlavých hmot

Při instalaci kamen v prostoru s předměty, které neobsahují hořlavé materiály (tab. č. 3), musí být dodrženy minimální vzdálenosti ze zadní strany **100 mm**. Z boční strany, pokud není prosklená, **200 mm**. Minimální vzdálenost od prosklených ploch je shodná se vzdálenostmi od hořlavých materiálů, viz výrobní štítek a technický list.

CZ

3.4. Bezpečná vzdálenost kouřovodu od hořlavých hmot

Bezpečná vzdálenost od obložení zárubní dveří a podobně umístěných stavebních konstrukcí z hořlavých hmot a od instalací potrubí včetně jeho izolací je **min. 200 mm**. Od ostatních částí konstrukcí z hořlavých hmot **min. 400 mm**. Jedná se například o stavební hmoty dle tabulky č. 3.

3.5. Pokyny pro bezpečný provoz

K zatápění a topení nesmí být používány žádné hořlavé kapaliny! Dále je zakázáno spalovat jakékoliv plasty, dřevěné materiály s různými chemickými pojivy (dřevotřísky atd.) a také domovní netříděný odpad se zbytky plastů aj.
Kamna musí obsluhovat pouze dospělé osoby! Ponechat děti u kamen bez dozoru dospělých je nepřípustné. Povrch kamen je přehřátý, zejména prosklené plochy, dotykem si můžete způsobit těžké popáleniny. Provoz kamen vyžaduje občasnou obsluhu a dozor. Pro bezpečné ovládání regulátorů a pro manipulaci s uzávěry dvířek slouží ochranná rukavice, která je součástí každé dodávky kamen. Na kamna je zakázáno během provozu a dokud jsou teplá, odkládat jakékoli předměty z hořlavých hmot, které by mohly způsobit požár. Do rozehřáté pícky s keramickým obkladem nepokládejte žádné nádoby se studeným obsahem, hrozí prasknutí obkladu.
Dbejte na zvýšenou opatrnost při manipulaci s popelníkem a při odstraňování horkého popela, protože hrozí nebezpečí popálení. Horký popel nesmí přijít do styku s hořlavými předměty – např. při sypání do nádob komunálního odpadu.

Kamna smí být provozována pouze podle tohoto návodu. Na kamnech není přípustné provádět žádné neoprávněné úpravy.

4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín

UPOZORNĚNÍ

Při montáži krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

4.1. Připojení kamen ke komínu nebo komínové vložce

Připojení krbových kamen na komínový průduch smí být provedeno pouze dle místních předpisů pro tento druh spotřebičů. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č.2**.
Pro zajištění správné funkce kamen je nutné, aby byl zaručen správný tah komína v hrdle kouřovodu. Údaj o minimálním tahu je vždy uveden v technické dokumentaci pro příslušný typ kamen. Nedodržení doporučeného tahu komína může způsobit trvalé poškození konstrukce kamen. Při nízkém tahu komína dochází k začernání skla, snížení tepelného výkonu topidla, zanášení kouřových cest. Při přikládání může dojít k úniku spalin do místnosti. Z tohoto důvodu doporučujeme pravidelnou kontrolu komína a pravidelné provádění údržby topidla.
V případech, kdy je tah komína příliš vysoký a přesáhne **20 Pa** je vhodné nainstalovat vhodnou komínovou klapku (např. kouřová trubka s klapkou). Příliš vysoký tah může být zdrojem potíží při provozu, např. příliš intenzivním spalováním, vysokou spotřebou paliva a také může vést k trvalému poškození topidla.

Poznámka

Krbová kamna se zadním vývodem doporučujeme připojit ke komínu přímým napojením s max. délkou 0,5 m bez použití kolena. Jakýkoliv jiný způsob napojení doporučujeme konzultovat s odbornou kominickou firmou.

CZ

4.2. Napojení kamen na komínový průduch

Krbová kamna doporučujeme připojit na samostatný komínový průduch. Ke společnému komínovému průduchu je možné kamna připojit jen při dodržení místních předpisů a norem. Kamna nelze napojit na společný průduch s plynovým spotřebičem. Nejmenší účinná výška komínového průduchu je 5 m. V jednotlivých případech je možno připojit spotřebič i do komínového průduchu s menší účinnou výškou než 5 m, pokud se prokáže výpočtem spalinové cesty (podle kapitoly 5 normy) že je tato výška pro připojovaný spotřebič dostačující.

Poznámka

Kruhový komínový průduch musí mít průměr nejméně 140 mm (min 0,015 m2). Pro krbová kamna s průměrem hrdla kouřovodu 150 mm musí být průměr komínového průduchu nejméně 150 mm.

4.3. Pokyny pro instalaci a zajištění kouřovodu

Odtahové hrdlo spojte s komínem nejkratší možnou cestou tak, aby délka kouřových cest byla maximálně 1,5 m dlouhá. Kouřové roury a koleno mezi sebou těsně spojte s přesahem min. 60 mm a dbejte na to, aby byly spoje sestaveny vždy souhlasně s prouděním spalin. Spoj kouřovodu a odtahového hrdla kamen zajistěte

nýtem nebo kolíkem, totéž udělejte i s kouřovými rourami a kolenem. Otvor vstupu do komína opatřete kovovou zděří, odpovídajícího průměru. Kouřovod by měl směrem k sopouchu stoupat pod úhlem cca 10°.

4.4. Instalace (ustavení) kamen do prostoru (místnosti)

Před instalací krbových kamen je nutné provést ověření nosnosti podlahy (stropu), zda splňuje podmínky únosnosti pro příslušný typ kamen v závislosti na jejich hmotnosti. Kamna musí být nainstalována na tepelně-izolační nehořlavé podložce, která přesahuje půdorys kamen **po stranách a vzadu minimálně o 100 mm a vpředu o 300 mm**. Pokud se použije plechová podložka, musí mít tloušťku **min. 2 mm**. Pro názornost nahlédněte do **přílohy č. 1**.

Poznámka

Pro možnost čištění spotřebiče, kouřovodu a komína je ke snadnému přístupu nutné ponechat dostatečný prostor.

4.5. Připojení kamen s výměníkem k otopné soustavě

UPOZORNĚNÍ

Projekt a montáž teplovodního rozvodu nebo zásobníku teplé užitkové vody vždy svěřte specializované firmě! Při nedodržení pokynů v návodu k obsluze nebude uznán reklamační nárok!

Při instalaci teplovodního rozvodu je nutné respektovat požadavky na tepelné soustavy v budovách:

ČSN 06 0830	Tepelné soustavy – Zabezpečovací soustavy
ČSN 06 0310	Tepelné soustavy – Projektování a montáž
ČSN 06 0320	Příprava teplé vody - navrhování a projektování
ČSN EN 12 828	Navrhování teplovodních otopných soustav
ČSN EN 13 240	Spotřebiče na pevná paliva k vytápění obytných prostorů

UPOZORNĚNÍ

Podle čl. 3 odst. 2.3 Směrnice Rady č. 97/23/ES „Tlaková zařízení“ (odpovídá nařízení vlády č. 26/2003 Sb. – dříve nařízení vlády č. 182/1999 Sb.) **se posuzuje nutnost na vybavení krbových kamen** a krbových vložek s výměníkem (do kterých se ručně přikládá pevné palivo pro výrobu teplé vody při teplotách nepřesahujících 110° C) **pojistkou proti přehřátí**. Tam, kde je možné vychlazovací smyčku (pojistku) použít, jsou kamna vybavena jímkou pro její montáž (smyčka se dodává jako zvláštní příslušenství). U typů kamen, kde musí být vychlazovací smyčka (pojistka) použita, může být smyčka již součástí dodávky nebo zde bude možnost kamna pojistkou dodatečně doplnit. **Nutnost vybavení kamen vychlazovací smyčkou musí vždy určit projektant teplovodní soustavy.**

UPOZORNĚNÍ

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60 ° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Při nedodržení min. teploty vratné vody a spádové teploty otopné soustavy nebude uznán reklamační nárok!

Výměník krbových kamen je nutno s teplovodním rozvodem spojit pomocí závitového spoje. Pro tento účel je výměník kamen opatřen závitovými vývody. Se specializovanou topenářskou firmou, která bude provádět instalaci topného rozvodu, doporučujeme projednat připojení výměníku kamen, u kterého musí být zaručena

možnost jeho odpojení nebo výměny, pomocí tlakových ohebných pancéřových hadic. Tato úprava umožní snadnější montáž (demontáž) výměníku a snadné odstavení kamen od komína, sejmutí kouřovodů při jejich čištění a snadný přístup do horní části spalovacího prostoru.
V případě, že máte požadavek na občasné vytápění pouze místnosti, kde jsou kamna umístěna, je nutné výkon výměníku „přesměrovat“ tak, aby nedošlo k jeho přetopení na jiný spotřebič tepla (např. zásobník vody). Toto lze také provést instalací těles i do místnosti s kamny. Obsluha pak může výkon „přesměrovat“ zavřením ventilů jednotlivých těles nebo celé větve soustavy z ostatních místností do těchto topných těles. Zapojení s akumulační nádrží doporučujeme pouze tam, kde bude zaručen odběr alespoň 50 % jmenovitého výkonu kamen jinými tepelnými spotřebiči. (Např. kombinací akumulační nádrže a vytápěcího tělesa).
Nucenou topnou soustavu je možné proti přetopení zabezpečit např. použitím otevřené expanzní nádoby, zapojením dochlazovacího okruhu nebo vychlazovacího výměníku (smyčky). Pro případ výpadku el. energie je nejvhodnější použití záložního zdroje pro oběhové čerpadlo.
Otopná tělesa doporučujeme osadit termostatickými hlavicemi (zejména v prostoru, kde jsou umístěna kamna).

UPOZORNĚNÍ

Vychlazovací výměník (smyčka) je navržen tak, aby v plném rozsahu ochránil výměník proti jeho přetopení. Předpokladem správné funkce a připojení, je nutnost přívodu studené vody se stálým min. tlakem 2 bar a teplotě do 15° C, tj. zdroj vody musí být nezávislý na výpadku el. energie (nejlépe vodovodní řád). Chladící voda z vychlazovacího výměníku se odvádí do odpadní jímky.

Poznámka

Pro zvýšení životnosti výměníku a zlepšení fáze roztápění a hoření u nucených soustav doporučujeme pro čerpadlo instalovat **spínací termostat** nebo termoregulační ventil.

UPOZORNĚNÍ

V nejnižší části otopné soustavy **musí** být instalován vypouštěcí ventil.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna vybavená výměníkem nelze používat bez připojení teplovodního rozvodu a naplnění teplonosným médiem, tzn. vody nebo mrazuvzdorné náplně doporučené k tomuto účelu. Tyto náplně mají pro zachování dlouhodobé životnosti sestavy odpovídat normě ČSN 07 7401 (Voda a pára pro tepelné a energetické zařízení).

CZ

4.6. Pokyny pro montáž a použití tlakových expanzních nádob

Montáž expanzní nádoby svěřte autorizovanému servisu. Musí být provedena dle ČSN 06 0830. Musí umožňovat kontrolu ze všech stran. Štítek nádoby musí být viditelný. Nádoba nesmí být nainstalována v místě, kde hrozí nebezpečí zmrznutí.

Tlakové expanzní nádoby patří mezi vyhrazená technická zařízení, a proto je třeba zajistit:

- Výchozí revizi u nově namontované nádoby před jejím uvedením do provozu
- Provozní revizi pravidelně 1x ročně. V rámci provozní revize se zkontroluje tlak plynu v nádobě.
- Vnitřní revizi 1x za 5 let.
- Tlakovou zkoušku 1x za 9 let.

UPOZORNĚNÍ

Tlak plynu v expanzní nádobě nesmí klesnout pod 1 bar!

UPOZORNĚNÍ

Provedení doporučených revizí vždy svěřte specializované odborné firmě.

Údržba musí být prováděna autorizovaným servisem – 1x za rok:

- Prohlídka nádoby na poškození a korozi (malé vyměnit, velké konzultovat se servisem)
- Krátké odpuštění dusíkového ventilu (pokud uniká voda nutno vyměnit nádobu nebo membránu)
- Kontrola plnění plynu – nádoba musí být prázdná
- Kontrola plnění vody v soustavě – voda musí mít teplotu okolí

4.7. Čistění topidla a komínu

Při instalaci kamen ke komínovému průduchu je nutno zabezpečit možnost čištění kouřových trubek a komína. Pravidelným čištěním kouřových trubek a spalovacího prostoru v kamnech zvýšíte užitné vlastnosti topidla. Taktéž pravidelným čištěním komína zabráníte případnému vznícení tuhých částic zplodin usazených na stěnách komína.

4.8. Požár v komíně

V případě vzniku požáru v komíně je nutné oheň v kamnech okamžitě uhasit vybráním hořících zbytků paliva pomocí lopatky do vhodné nehořlavé nádoby a ihned volat hasiče (linka 150) nebo linku 112 integrovaného záchranného systému.

CZ

4.9. Externí přívod spalovacího vzduchu

Pro proces spalování musí být zajištěn přívod dostatečného množství čerstvého vzduchu. Při spalování dřeva spotřebují kamna až 15 m³ čerstvého vzduchu za hodinu. U novodobých staveb může být jejich izolovanost od vnějšího prostředí (plastová okna apod.) velmi vysoká. Další problémy mohou způsobit odsavače vzduchu nebo jiná tepelná zařízení, které pracují v místnosti nebo v prostoru s kamny. Výrazně se tím snižuje kvalita procesu spalování doprovázeného dehtováním a zanášením kouřových cest a také může dojít při přikládání ke kouření do místnosti. Dostatečný přívod vzduchu zabezpečte otevřenými okny nebo dveřmi do vedlejší, lépe větrané místnosti. Vhodnější je však současně s instalací topidla zajistit větrací otvor pro přívod vzduchu opatřený regulační větrací mřížkou, která musí být zabezpečena proti ucpání.

UPOZORNĚNÍ

Vedení externího spalovacího vzduchu by mělo zohledňovat riziko tvorby kondenzátu a jeho negativní vliv na životnost zařízení.
Pokud se v kamnech netopí, uzavřete ovladačem přívod externího vzduchu (poloha „0“), zabráníte tím korozi kamen.
Na poškození kamen způsobené kondenzací vody se nevztahuje záruka.

5. Návod k obsluze

UPOZORNĚNÍ

Při provozu krbových kamen musí být dodrženy všechny místní předpisy, včetně předpisů, které se týkají národních a evropských norem pro tento druh spotřebiče.

5.1. První uvedení krbových kamen do provozu

Před prvním uvedením do provozu je třeba odstranit případné nálepky ze skla dvířek, díly příslušenství z popelníku, resp. z ohniště, toto platí i pro případné přepravní pojistky. Podle obrázku z technické dokumentace zkontrolujte, zda jsou správně usazeny volně ložené clony pro směrování tahu, tvárnice či zábrana (je možné, že během transportu nebo při instalaci kamen sklouzly ze správné polohy). Pokud zjistíte některou závadu v usazení, proveďte její nápravu, jinak bude ohrožena správná funkce topidla.
Na povrchovou úpravu krbových kamen je použita žáruvzdorná barva, která se při prvním zátopu, po přechodném změknutí, vytvrzuje. Při fázi změknutí dejte pozor na zvýšené nebezpečí poškození laku rukou nebo nějakým předmětem. Při prvním zátopu musí být kamna „zahořena“ malým plamenem, spalováním menšího množství paliva při nižší teplotě. Všechny materiály si musí zvyknout na tepelnou zátěž. Opatrným roztopením zabráníte vzniku trhlin v šamotových cihlách, poškození laku a deformaci materiálů konstrukce kamen. Případný zápach při vytvrzování barvy brzy zmizí – doporučujeme intenzivní odvětrání prostoru. Pokud jsou v tomto prostoru domácí zvířata nebo ptáci, přemístěte je na přechodnou dobu jinam.
U typů kamen, kde je v přikládacích dvířkách použité dělené sklo ze tří částí, zkontrolujte, zda-li nedošlo během transportu nebo během používání kamen k rozestupu jednotlivých dílů skla.
Odstranění mezer mezi skly přikládacích dvířek s děleným sklem: částečně uvolněte matice šroubů u držáků skla. Jednotlivé části skel opatrně přisuňte tak, aby se hrany skel navzájem dotýkaly. Držáky skel znovu citlivě maticemi dotáhněte.

5.2. Zapálení a topení

Pro snadnější rozhoření nejdříve položte na dno ohniště, resp. na rošt 2 až 3 menší dřevěná polena, na ně papír nebo schválené podpalovače, poté chrastí nebo dřevěné třísky, drobné dřevo a nakonec silnější polínka. Paliva naložte větší množství (cca. do 2/3 výšky vyzdívky). Naložením většího množství paliva zajistíte dostatečnou dobu hoření pro zahřátí komínového tělesa a tím i jeho správnou funkci. Regulátor primárního vzduchu otevřete na maximum. Někdy je pro lepší zapálení paliva vhodné zredukovat i přívod sekundárního vzduchu. Po zapálení musí být dvířka ohniště uzavřena. Jakmile se palivo řádně rozhoří pomocí regulátorů přívodu vzduchu, nastavte klidné, spíše tlumené spalování. Pro seřízení plamene a hoření můžete použít ustanovení z technické dokumentace nebo z tabulky č. 1.
Roštování se provádí dle potřeby ručně pomocí pohrabáče, nebo pomocí roštovací páky pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem.

UPOZORNĚNÍ

Před každým zátopem zkontrolujte množství vody (tlak) v soustavě. U soustavy s nuceným oběhem zkontrolujte funkčnost oběhového čerpadla. Zkontrolujte, není-li zanesen rošt, přebytečný popel z roštu shrňte pohrabáčem.

UPOZORNĚNÍ

Dvířka ohniště (spalovací komory) a dvířka popelníku (jsou-li použity) **musí být vždy uzavřeny**, vyjma uvádění do provozu, doplňování paliva a odstraňování popela.

CZ

UPOZORNĚNÍ

Po každém delším přerušením provozu kamen je nutné před opakovaným zapálením **provést kontrolu** průchodnosti a čistoty kouřovodů, komína a spalovacího prostoru kamen.

5.3. Přikládání paliva

Pro zabránění úniku kouřových plynů do místnosti při přikládání doporučujeme: přibližně 5 až 10 vteřin před otevřením dvířek ohniště plně otevřete primární regulátor vzduchu, pak přikládací dvířka nejprve mírně pootevřete, vyčkejte několik vteřin na odsátí kouřových zplodin do komína a teprve potom dvířka otevřete naplno. Po otevření přikládacích dvířek je vždy nutné zvýšit pozornost, hrozí vypadnutí žhavých oharků. Po přiložení paliva dvířka ohniště opět uzavřete. Po rozhoření paliva (bez čadivého plamene) regulátor znovu vraťte do původní polohy (popř. uzavřete). Při přikládání dbejte na to, aby palivo nepřesahovalo nad úroveň šamotové (vermiculitové) vyzdívky spalovacího prostoru. Množství přikládaného paliva má odpovídat hodinové informativní spotřebě pro dané topidlo (viz. technická dokumentace). Při přetápění může dojít k trvalému poškození konstrukce kamen.

Poznámka

Nadměrnému unikání spalin do místnosti při přikládání, zabráníte doplňováním paliva po jeho vyhoření na žhavý základ.

5.4. Čistota skla

Na zachování čistoty průhledného okénka má vliv vedle používání vhodného paliva, dostatečného přívodu spalovacího vzduchu **(zejména sekundárního)** a odpovídajícího komínového tahu také způsob, jak jsou krbová kamna obsluhována. V této souvislosti doporučujeme přikládat pouze jednu vrstvu paliva a to tak, aby bylo palivo co nejrovnoměrněji rozprostřeno po topeništi a aby bylo co nejdále od skla. Toto platí i pro brikety (vzdálenost mezi nimi 5 až 10 mm). V případě znečištění skla při topení doporučujeme zvýšit intenzitu hoření otevřením primárního regulátoru vzduchu, čímž se většinou sklo samovolně vyčistí.

CZ

5.5. Provoz během přechodného období a při zhoršených klimatických podmínkách

V přechodném období, resp. při vyšších venkovních teplotách nad 15 °C, při deštivých a vlhkých dnech, při prudkém nárazovém větru může podle okolností dojít ke zhoršení komínového tahu (tahu z kamen), takže spaliny nejsou plně odváděny. Proto musí být krbová kamna v tomto období provozována s co nejmenším množstvím paliva, aby bylo možno otevřením přívodů vzduchu zlepšit hoření a tah komína.

5.6. Záměna teplovodního výměníku za záslepný člen

U některých typů krbových kamen je v konstrukci tělesa teplovodní výměník našroubován. Tyto typy kamen mohou být po odmontování výměníku doplněny o tzv. záslepný člen, který funguje i jako usměrňovač tahu. Takto upravená kamna jsou následně použitelná pouze pro teplovzdušný provoz. Záslepný člen se dodává jako zvláštní příslušenství s podrobným návodem na jeho instalaci.

UPOZORNĚNÍ

Krbová kamna, která jsou vybavena výměníkem nelze provozovat bez připojení k teplovodnímu systému a bez vodní náplně, příp. bez náplně nemrznoucí směsi.

5.7. Vynášení popela

Podle délky a intenzity topení je nutné pomocí pohrabáče nebo roštovacího zařízení (pokud je topidlo vybaveno pohyblivým roštem) sklepávat popel přes rošt do popelníku.
Dbejte na to, aby nebyl popelník přeplňován, mohlo by dojít k zabránění přívodu vzduchu pod rošt a následným problémům se zapálením a hořením paliva.
Popelník je nejlépe vynášet za studena při přípravě na další zatopení. Při tom je třeba dbát na to, aby byla řádně vyčištěna spalovací komora. Hromadění popela ve spalovací komoře může způsobit poškození vyzdívky.
Popel ze spáleného dřeva je možné použít do kompostů nebo jako hnojivo.

UPOZORNĚNÍ

Před vyprazdňováním popelníku zkontrolujte, zda neobsahuje žhnoucí zbytky paliva, které by mohly způsobit požár v odpadní nádobě.

6. Čištění a údržba

6.1. Čištění topidla

Krbová kamna ve studeném stavu je nutné nejméně jednou ročně (po topné sezóně), případně i častěji, vyčistit. Při čištění je třeba odstranit usazeniny v kouřovodech, spalovacím prostoru a na clonách pro směrování tahu. Opravit, nejlépe výměnou, vypadlé části vyzdívky topeniště. Úplnost vyzdívky je nutné sledovat i během topné sezóny. Mezery mezi jednotlivými tvárnicemi slouží jako tepelná dilatace zamezující popraskání tvárnic a **není vhodné** mezery jakkoli vyplňovat (např. výmazovou hmotou), tak jak bylo zvykem u starších topidel na pevná paliva.
Popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou!
Při čištění doporučujeme z kamen vyjmout volně ložené clony pro směrování tahu, je tím usnadněn přístup do prostoru nad nimi. Na čištění lakovaných částí povrchu topidla nikdy nepoužívejte vodu, vhodné je použít molitanovou houbu nebo měkký flanelový hadr.

CZ

Poznámka

U některých typů kamen je na svislé strany spalovacího prostoru použit materiál VERMICULITE. Z tohoto materiálu jsou také vyráběny i některé usměrňovače tahu. Materiály nelze nijak opravovat. V nutných případech se musí vyměnit. Uvedený materiál má vysoké tepelně-izolační vlastnosti a dobrou odolnost proti popraskání. Je méně odolný proti oděru, proto doporučujeme šetrnější zacházení při přikládání a čištění.

6.2. Čištění skla

Na vyčištění skla lze použít běžné přípravky na čištění sporáků a pečících trub, suchý měkký hadr nebo i noviny, případně speciální přípravek na čištění skel krbových kamen. Sklo se musí zásadně čistit pouze v chladném stavu. Při aplikaci přípravku na čištění skla se vyvarujte stékání přípravku na těsnící sňůru (vhodnější je gelová konzistence, např. MEFISTO) Přípravek při styku s těsněním může způsobit jeho poškození (tvrdnutí) a ztrátu jeho těsnící funkce.

6.3. Čistění keramiky, kachlí a přírodního kamene

Pro čištění keramických dlaždic nebo kachlí doporučujeme používat pouze suchý, maximálně mírně navlhčený, hadr. Čištění provádějte pouze ve studeném stavu.

6.4. Čistění teplovodního výměníku

Čistění vertikálních výměníků s průduchy pro vedení spalin provádějte pomocí vhodných čistících kartáčů. Čištění provádějte dle stupně znečistění, avšak minimálně 2x za topnou sezónu.
Přístup k průduchům výměníku je většinou možný z prostoru spalovací komory, případně po sejmutí kouřové trubky. U kamen, kde jsou použity volné clony pro usměrňování tahu, je nutné tyto clony vyjmout.
Čištění horizontálních trubkových výměníků s čistícím mechanismem provádějte minimálně 1x týdně. Při čištění výměníku postupujte vždy dle technické dokumentace „Návod na čištění výměníku“, který je součástí dodávky kamen.
Četnost čištění je ovlivněna především provozními podmínkami, vlhkostí paliva a způsobem obsluhy, např. provozem v úsporném režimu (regulátory vzduchu příliš uzavřeny) nebo i nedodržením min. teploty vratné vody 60 °C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C.

6.5. Těsnící šňůry a pásky

K těsnění dosedacích ploch dvířek a skel (popř. jiných částí kamen) je použita speciální sklo-keramická těsnící šňůra (pásek), která je schopna odolávat vysokým teplotám. Stav těsnění doporučujeme průběžně kontrolovat, a při ztrátě jeho funkčnosti nahradit novým.
Nové těsnění se po určitém čase používání slehne a proto doporučujeme, aby se přibližně po 1 měsíci používání kamen zkontrolovala těsnost dotažení skla na konstrukci dveří a případné uvolnění odstranilo citlivým dotažením držáků skla.

6.6. Náhradní díly

V případě nutnosti používejte pouze originální náhradní díly doporučené výrobcem viz. **kapitola 10.3** vytypované náhradní díly. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, která je součástí dodávky kamen.

CZ

7. Problém, příčina, náprava

Problém	**Příčina**	**Náprava**
Krbová kamna špatně hoří (netáhnou) anebo během přikládání nebo v průběhu topení kouří.	Komín nebo kouřovod špatně těsní (je přisáván falešný vzduch).	Nechat prověřit komín (např. utěsnit komínová dvířka). Řádně sesadit kouřové trubky či poškozené vyměnit.
	Špatný tah komína.	S kominíkem (kamnářem) objasnit příčinu a přijmout opatření např. vyčistit komín, odstranit redukce kouřovodu, zvýšit komín, přivést dostatek vzduchu do místnosti.
	Dvířka jiného topeniště, napojeného na komín, jsou otevřeny.	Zavřete dvířka jiného topeniště.
	Čistící otvory komína jsou otevřeny.	Zavřete tyto čistící otvory.
	Zařízení, kouřovody jsou znečištěné, resp. ucpané.	Viz. kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Nedostatečný přívod čerstvého vzduchu.	Viz. kapitola **4.9. Vnější přívod spalovacího vzduchu**.
	Zhoršené venkovní klimatické podmínky.	Viz. kapitola **5.5. Provoz během přechodného období**.

	K topení bylo použito špatné palivo.	Použijte správné palivo, viz kapitola **2.2. Palivo**.
	Ucpané spalinové cesty teplovodního výměníku.	Vyčistěte teplovodní výměník, viz kapitola **6.4. Čistění teplovodního výměníku**. Zajistěte min. teplotu 60 °C vratné vody!
Kamna nelze dostatečně rychle roztopit.	Špatně naložené palivo. Příliš málo paliva pro řádné podpálení.	Pro řádné podpálení a následné hoření založte palivo viz. kapitola **5.2. Zapálení a topení**.
	Zavřený přívod primárního vzduchu.	Otevřete regulátor primárního vzduchu příp. přivřete regulátor sekundárního vzduchu.
	Výměník příliš dlouho ochlazuje topeniště.	Na výstup z výměníku instalujte spínací termostat oběhového čerpadla nastavený vždy na teplotu min. 75 °C. Odstavte některé spotřebiče (radiátory). Teplovodní soustavu doplňte termoregulačním ventilem např. ESBE TV 25.
Prostor není dostatečně vytápěn.	Požadavek na teplo je velký, resp. kamna mají malý výkon.	Poradit se s topenářem (kamnářem). Snížit tepelné ztráty prostoru (např. zateplením).
	Kouřovody a kamna jsou znečištěné.	Viz kapitola **6.1. Čištění topidla**.
	Tah komínu je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Kamna nejsou správně provozována	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
Krbová kamna dávají příliš velký topný výkon.	Kamna nejsou správně provozována.	Nastavení topidla (tepelného výkonu) není optimální viz. kap. **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu**.
	Dvířka nejsou zcela uzavřena.	Dvířka popelníku zcela uzavřete.
	Těsnění dvířek, skla je poškozené.	Vyměňte těsnění dvířek, skla.
	Tah komína je příliš velký.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
Kamna zapáchají a kouří.	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.
	Jde o vypalování ochranného laku, resp. kamna jsou ušpiněna, zaprášena.	Vypalování barvy dokončit (kouř a zápach) brzy pomine, resp. kamna zvenčí ve studeném stavu vyčistit.
Sklo dveří se zanáší.	Příčinu nelze vždy 100% určit, ale většinou to je: nevhodné palivo, špatně nastavené spalování, špatný nebo dočasně zhoršený tah komína, uvolněné těsnění dvířek.	Zásada: Podle způsobu topení a použitého paliva je nutno sklo dvířek občas vyčistit, viz kap. **5.4 Čistota skla**. Při topení uhelnými briketami se sklo dvířek může zanášet častěji, než při topení dřevem.
	Tah komína je příliš malý.	Viz kapitola **4. Instalace krbových kamen a jejich napojení na komín**.

	Do topeniště bylo vloženo příliš mnoho paliva.	Přikládejte správné množství paliva, viz kapitola **2.1. Množství paliva a nastavení spalovacího procesu** a **5.3. Přikládání paliva**.
	Bylo použito vlhké palivo.	Používejte pouze suché palivo viz. kapitola **2.2. Palivo**.
Výkon výměníku není dostatečný.	Teplosměnné plochy výměníku jsou zanesené.	Teplosměnné plochy očistěte přiloženým kartáčem.
	Kamna nejsou provozována na dostatečný výkon, je nastaven úsporný režim (regulátory vzduchu jsou přivřeny).	Zvyšte výkon kamen otevřením regulátorů vzduchu.
	V systému není dostatečný tlak vody (dostatek vody).	Zkontrolujte tlak vody (množství vody) a systém natlakujte (doplňte vodou).
Otopná soustava se přehřívá.	Topný systém nemá dostatečný odběr tepelného výkonu.	Zkontrolujte spotřebiče (zda jsou otevřené radiátory…), příp. funkci čerpadla. Popřípadě se obraťte na odbornou firmu.

8. Nejčastější závady a dotazy na ně

8.1. Prasklá (vypadlá) vyzdívka ve spalovacím prostoru

Nejprve je třeba zdůraznit, že popraskané tvárnice neztrácejí svojí funkčnost, pokud zcela nevypadnou, tudíž není nutné je ihned vyměňovat! V případě výměny tyto dílce můžete přímo objednat u Vašeho prodejce nebo na adrese výrobce tak, že zadáte typ a sériové výrobní číslo kamen, dále z technické dokumentace (součást dodávky kamen) určíte číslo cihly, kterou potřebujete vyměnit.
Postup výměny: Výměnu bočních tvárnic je nutné provést tak, že se sejme vrchní clona, popř. sejmou držáky šamotu (pokud jsou použity) a vyjme poškozená tvárnice. Někdy je třeba vyjmout i rošt s tvárnicemi na dně. Zpětná montáž se provede opačným způsobem, nezapomeňte vše složit do původní správné polohy, k čemuž vám poslouží i vyobrazení v technické dokumentaci.

UPOZORNĚNÍ

Netopte v kamnech v případě, že i jen část obložení spalovacího prostoru vypadne. Hrozí nebezpečí propálení konstrukce kamen.

8.2. Rozbité sklo

Sklo dvířek je vyrobeno ze speciální sklo-keramické hmoty s vysokou tepelnou odolností. **Běžné tabulové sklo nelze použít!**
Postup výměny: Při výměně skla není nutné celá dvířka odmontovat, postačí pouze odšroubovat držáky skla a sklo vyjmout. Při zpětné montáži musí sklo stejnoměrně dosednout po celém obvodě na plochu dvířek. Styková plocha mezi sklem a dvířky musí být osazena těsnící šňůrou. Těsnící šňůru, pokud není poškozena, lze použít znovu. Držáky při zpětné montáži dotahujte citlivě a rovnoměrně, tak aby nedošlo k prasknutí nového skla přílišným dotažením.

UPOZORNĚNÍ

Některé typy kamen nemají na dosedací ploše mezi sklem a dvířky těsnící šňůru po celém obvodu! **Netopte s prasklým sklem! Hrozí nebezpečí požáru.**

8.3. Clony pro směrování tahu

Pro čištění kamen či výměnu vyzdívky topeniště vyjměte volně ložené clony usměrňovačů tahu (pokud jsou použity, viz. Technická dokumentace), které zabraňují v přístupu k čištění nebo výměně tvárnic. Při vyjímání clon je nutné vzít zřetel na to, že u některých typů kamen slouží clony i jako držák tvárnic proti vypadnutí. V tomto případě dejte pozor na jejich možné sklopení či vypadnutí a následné poškození. Dbejte na správné ustavení clony při zpětné montáži.
Demontáž: Volně loženou clonu usměrňovače tahu na jedné straně nadzvedněte, tím se druhá strana sklopí dolů a posuňte ji do strany tak, aby šla z kamen vyjmout.
Montáž: Zpětnou montáž provedete podobně. Clonu šikmo zasuňte k požadovanému místu a usaďte na místo, vždy zkontrolujte správnost polohy podle technické dokumenatce!

8.4. Prasklá boční dlaždice

Při transportu, provozu, ale i jinou událostí může, dojít k poškození dlaždic opláštění kamen. Dlaždice, popř. plechové panely, jsou v plášti drženy tlakem speciálních uchycovacích pružin.
Demontáž: Dlaždici poklepáním plochou dlaně přesuňte do krajní polohy (vpravo nebo vlevo). Dejte pozor, aby vám dlaždice nespadla a nepoškodila se vlivem vypružení od uchycovací pružiny. Demontáž začněte u prostřední dlaždice, nebo u té, která se o plášť opírá dvěmi stranami.
Montáž: Montáž začněte spodní nebo horní dlaždicí. Montovanou dlaždici zasuňte do požadovaného místa (zprava nebo zleva) a pak překonejte sílu uchycovací pružiny. Pro překonání pružiny je nejvýhodnější, když dlaždici, nejlépe obouruč, zatlačením uchytíte za okraj kamen a následnými lehčími údery dlaní tuto dlaždici přesunete do správné polohy (pro překonání pružiny na přesun dlaždice je někdy zapotřebí větší síly a razance úderu). Dlaždici namontujte souměrně – se stejnými přesahy na obou stranách pláště. Jako poslední nasaďte prostřední dlaždici (nebo tu, která se o plášť opírá dvěmi stranami).

Poznámka

Dojde-li během provozu vlivem dilatací materiálů k samovolnému vypadnutí obkladu, je vhodné přítlačnou sílu pružiny zvětšit přiměřeným napružením.

8.5. Vyměnitelný výměník (pouze některé typy)

Montáž a demontáž výměníku anebo jeho nahrazení záslepným členem provádějte tímto způsobem.

Demontáž: Po odpojení výměníku od topné soustavy odšroubujte pomocí vhodného klíče úchytné matice a výměník vyjměte.
Montáž: Montáž bude provedena opačným způsobem. Dbejte na to, aby dosedací (styková) plocha mezi výměníkem (případně záslepným členem) a pláštěm kamen byla čistá – po demontáži výměníku tam mohli zůstat zbytky těsnění. Výměník (případně záslepný člen) musí být osazen nepoškozeným těsněním. Úchytné matice dotáhněte stejnoměrně tak, aby byla zajištěna těsno po celém obvodu příruby výměníku (zálepného člena).

9. Záruka a servis

9.1. Všeobecně

Při dodržení všech pravidel instalace, obsluhy a údržby uvedených v tomto návodu k obsluze, ručí výrobce (dodavatel), firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o., po dobu 24 měsíců od převzetí uživatelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené technickými normami, tímto návodem a údaji na výrobním štítku.

9.2. Záruční podmínky

Záruka se vztahuje na bezplatnou opravu kamen, respektive závad reklamovaných dílů či částí, které vznikly příčinou vadného materiálu nebo vadou v dílenském zpracování.

9.2.1. Prodloužená záruční doba

V rámci prodloužené záruky máte záruční opravy zdarma. **Neplatíte cenu náhradních dílů, ani práci servisního technika**. Prodloužená záruka **se nevztahuje na spotřební (opotřebitelné) materiály**, kterými jsou například šamot, rošty, skla, těsnění, atd. Viz Všeobecný návod k obsluze, čl. 9.4. O uznání reklamace rozhoduje vedoucí servisního oddělení.
Podmínkou uplatnění prodloužené záruky je včasná registrace. Pro registraci do systému je rozhodný termín do čtyř týdnů od nákupu kamen a nahrání dokladu o koupi. Formulář na registraci naleznete na webu www.haassohn-rukov.cz
Po uplynutí zákonné záruky můžete **uplatnit prodlouženou záruku, jste-li registrováni v našem systému HAAS+SOHN**. Záruku pak můžete uplatnit u prodejce, u kterého jste kamna zakoupili, nebo přímo u našeho servisního týmu. Stačí, když nám napíšete na reklamace@haassohn.com, nebo vyplníte formulář přímo na webu.
Záruka se vztahuje na **všechna nová krbová kamna, krbové vložky a peletová kamna od výrobce HAAS +SOHN. Prodlouženou záruku lze uplatnit až po skončení zákonné záruky.**

CZ

9.3. Záruční a pozáruční servis

Záruční a pozáruční servis v České republice zajišťuje výrobce firma HAAS + SOHN Rukov s.r.o. pomocí svého servisního oddělení se sídlem na adrese uvedené v záručním listu nebo smluvních partnerů.

9.4. Skutečnosti pro neuznání reklamačního nároku

HAAS + SOHN Rukov s. r. o. nepřebírá záruku za škody a vady zařízení, nebo jeho částí, které byly způsobeny:

- vnějším chemickým nebo fyzikálním působením při dopravě, nevhodným skladováním, špatnou instalací a provozováním zařízení (např. ochlazením vodou, znečištěním od vykypělých jídel, vodního kondenzátu)
- špatnou volbou výkonu kamen pro daný prostor (přetápění nebo nedotápění prostoru)
- nedodržením příslušných platných stavebně právních předpisů
- chybnou instalací a napojením zařízení
- nedostatečným nebo příliš silným tahem komína (připojení musí být dle platných norem)
- provedenými úpravami nebo jinými, zejména dodatečnými změnami ohniště nebo odvodu spalin
- při zásahu anebo změnách na zařízení, způsobených osobami, které k tomuto nejsou výrobcem zmocněny
- nedodržením pokynů v návodu k obsluze

- při dodatečném zabudování náhradních dílů a doplňků, které nejsou výrobkem firmy HAAS + SOHN Rukov s.r.o.
- použitím nevhodných paliv
- špatnou obsluhou, přetížením zařízení (např. otevřená dvířka popelníku) a následným poškozením konstrukce topidla (např. propálení clon usměrňovačů tahu, deformace konstrukce kamen)
- neodbornou manipulací, násilným mechanickým poškozením
- nedostatečnou péčí či použitím nevhodných čistících prostředků
- neodvratnou událostí (povodně atd.)

Podle § 2167/b nového obč. zák. č. 89/2012 Sb. práva z vad, které se vyskytnou na výrobku v době dvaceti čtyř měsíců od převzetí, nelze uplatnit u vad vzniklých opotřebením způsobeným jeho obvyklým užíváním. K takovému opotřebení dochází zejména např. u šamotů, vermiculitových desek, clon, těsnění, roštů, barvy, skla a to v závislosti na častosti a intenzitě topení.

Kámen použitý pro obklady kamen je čistě přírodní. Jako stoprocentní přírodnina může vykazovat odchylky a nestálost jak v barvě, tak v kresbě struktury. Je zřejmé, že z hlediska kresby a barvy je každý kus originál. U obkladů z kamene nelze vždy očekávat dokonalou přesnost a ostrost hran. Díky výše uvedeným skutečnostem nelze na tyto odchylky uplatňovat reklamační nárok.

Drobné vlásečnicové praskliny u betonových dílců (betonové obklady krbových stavebnic) jsou zcela běžným jevem, které se mohou objevit v průběhu používání krbu. Takovéto drobné praskliny je možné zatmelit akrylovým tmelem, který je součástí dodávky. Na tyto odchylky nelze uplatňovat reklamační nárok.

Výskyt drobných vlasových trhlin v glazuře (HARIS) je přípustný a není považován za vadu. Pokud jsou pro obklad kamen použity silnostěnné kachle, tak drobné nepřesnosti ve velikosti, pravoúhlosti a rovinnosti ploch, rozdíly v odstínu a efektech glazury jsou nedílnou součástí tohoto keramického výrobku.
Specifikace technických vlastností - keramické kachle
Vzhledové vady na kamnech:
- Vlasové trhliny v povrchu glazury tzv. Haris, není předmětem reklamace. Je doprovodným jevem vznikajícím výpalem kachlů. Podle druhu glazury je více či méně viditelný.
- Barevnost jednotlivých zakázek může vykazovat +/- 2 stupně odlišnosti proti dodanému vzorkovníku.
- Barevnost jednotlivých kachlů v jedné zakázce může vykazovat +/- 1 stupeň v barevné odlišnosti.
- Dodělávky nebo náhradní díly mohou vykazovat +/- 2 stupně barevné odlišnosti. Glazovaná plocha může nést stopu po předchozí operaci, nesmí být ale poškrábaná nebo jinak znehodnocena. Např. odlomením glazury, nebo hmatatelnou prasklinou případně povrchovou nerovností.
- Na kachle se může vyskytovat jedna viditelná barevná odlišnost, nebo tři málo viditelné barevné defekty. Například různobarevné tečky, nebo ze základní hmoty prosvítající jiný barevný odstín.
- Z přední pohledové části se může objevit jeden vpich (dírka na glazuře), v boční části jeden větší vpich a tři menší. (Tyto nemohou být spolu na jednom místě, ale rozptýlené)

Všechny uvedené hodnoty přesnosti a vzhledové požadavky na výrobu keramických kachlů jsou výrazně přísnější, než stanoví norma ČSN 72 4710 - Keramické kachle, požadavky zkušební metody a označování.

9.5. Jak reklamovat?

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce a přitom uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Tyto údaje naleznete na typovém štítku na zadní straně topidla a v záručním listu na poslední straně tohoto všeobecného návodu.

Při reklamaci je nutno udat svou přesnou adresu, telefonní číslo a popsat závadu. Při nákupu si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelné vyplnění záručního listu. O způsobu a místě opravy bude po posouzení závady rozhodnuto v servisním oddělení a dále budou navržená opatření konzultována s majitelem kamen. Pro výměnu kamen nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušné ustanovení Občanského zákoníku a reklamačního řádu.

Pro zjednodušení a urychlení reklamace se doporučuje předložení potvrzeného záručního listu, nebo prodejního paragonu. Pokud je to možné, je vhodné předložení foto závady.

9.6. Pokyny pro objednávání náhradních dílů

Při objednávání náhradních dílů uvádějte typ kamen, rok výroby a sériové výrobní číslo výrobku. Identifikaci náhradního dílu proveďte pomocí technické dokumentace, uveďte název dílu, jeho obj. číslo, případně pozici dle schématu. Objednávku posílejte písemně na adresu sídla firmy HAAS + SOHN Rukov, e-mailem na reklamace@haassohn.com nebo je možné objednat náhradní díly přes náš eshop:
https://nd.haassohn-rukov.cz/
Náhradní díly a příslušenství lze objednat u prodejce nebo přímo u výrobce dle technické dokumentace pro příslušný typ kamen.

10. Ostatní

10.1. Příslušenství dodávané s kamny

Součástí každé dodávky je ochranná rukavice pro manipulaci s ovládacími prvky kamen, návod k obsluze se záručním listem, technická dokumentace a potřebné příslušenství pro daný typ topidla (viz. Technická dokumentace).

10.2. Zvláštní příslušenství na objednávku

1. Kouřovodné trubky s klapkou, bez klapky ø150 mm a ø130 mm (délky 0,25 m; 0,5 m; 1 m)
2. Kolena kouřovodu s čistícím otvorem, bez čistícího otvoru ø150 mm a ø130 mm (90°, 45°)
3. Komínové zděře ø150 mm a ø130 mm
4. Koše na dřevo
5. Krbová nářadí dle zvláštní nabídky
6. Přípravky na čištění skla
7. Teplovodní výměník

CZ

10.3. Vytypované náhradní díly

Některé náhradní díly, které lze objednat:
1. Šamotové tvárnice a desky VERMICULITE spalovacího prostoru
2. Popelníková zásuvka
3. Sklo přikládacích dvířek
4. Rošt
5. Těsnící šňůry
6. Opravný sprej s barvou
7. Obklady pláště
8. Záslepný člen
9. Ozdobné prvky (tyčky, kličky, regulátory)
10. Lepidlo na těsnící šňůru
11. Ocelový kartáč na čištění výměníku
12. Teplovodní výměník (bez vychlazovací smyčky)
13. Táhlo čištění výměníku

10.4. Balení krbových kamen a likvidace odpadu

Krbová kamna jsou dodávána na dřevěné transportní podlážce a opatřena ochranným latěním. Kamna jsou proti povětrnostním vlivům chráněna PE folií. Stabilizace a soudržnost celého obalu pro skladování a pro dopravu je zaručena použitím kovové příp. plastové pásky.

Likvidace obalu: Dřevěné latění, podlážku a PE povlak předejte k recyklaci. Ocelovou pásku odevzdejte do sběrny kovových odpadů.

Likvidace kamen: V případě likvidace krbových kamen odložte vyzdívku topeniště, sklo, těsnící šňůry, keramiku a přírodní kámen do inertního nebo objemného odpadu (sběrného dvora). Plechový korpus popř. ostatní kovové části odevzdejte do sběrny kovových odpadů.



Na likvidaci kamen se vztahuje Směrnice o odpadních elektrických a elektronických zařízeních (OEEZ, směrnice 2012/19/EU). V EU/EHP je takový produkt označen symbolem přeškrtnuté popelnice na kolečkách přímo na produktu a/nebo obalu.
Při likvidaci nesmí být s výrobkem nakládáno jako s běžným odpadem z domácnosti ani nesmí být likvidován jako směsný odpad z domácností. Tento produkt můžete při likvidaci vrátit na místě jeho zakoupení, pokud je prodejce zapojen do zpětné likvidace odpadu, nebo jej odevzdat k recyklaci do místního sběrného dvora.
Týká se pouze kamen jejichž součástí je elektrozařízení.
Více informací o možnostech recyklace ve vaší zemi si můžete vyžádat od příslušných místních úřadů. Koncový uživatel zodpovídá za dodržení místních zákonů při likvidaci tohoto produktu.

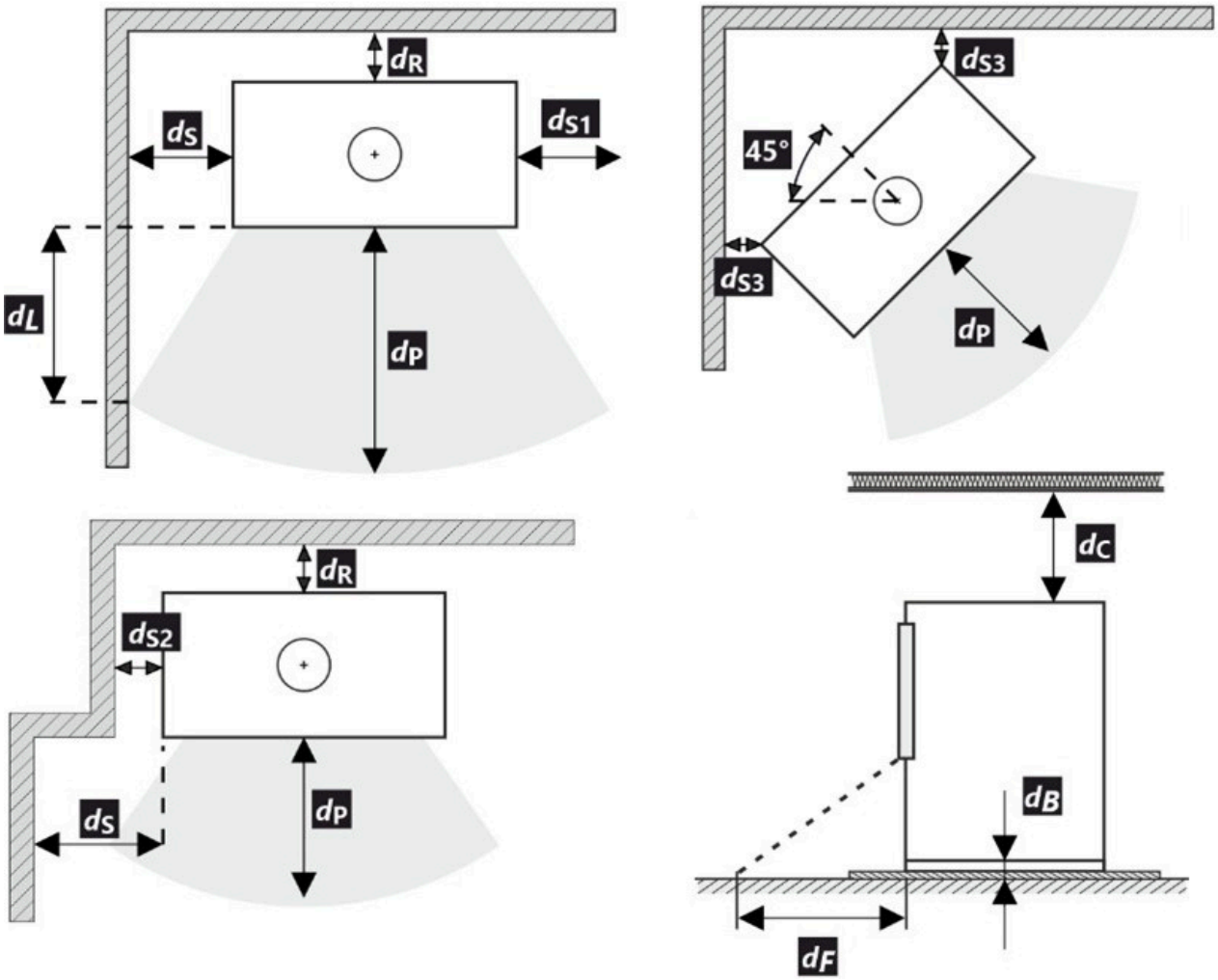
10.5. Prohlášení o vlastnostech

Dle nařízení EU č. 305/2011 výrobce vydává prohlášení o vlastnostech ke každému výrobku, který uvádí na trh.
Za podmínek obvyklého, výrobcem určeného použití, je výrobek bezpečný.
Výrobce přijal opatření, kterým zabezpečuje shodu všech výrobků uvedených na trh s technickou dokumentací a se shodnými požadavky.
Prohlášení o vlastnostech ke každému produktu je dostupné na: www.haassohn-rukov.cz

11. Přílohy

- Technický list a technická dokumentace spotřebiče
- Příloha č.1
  – Odstupové bezpečnostní vzdálenosti kamen od hořlavých hmot
- Příloha č.2
  – Příklad umístění ochranné clony palivového spotřebiče a kouřovodu
  – Prostup kouřovodu stěnou z hořlavých materiálů
  – Přímé napojení palivového spotřebiče s odstupem od stěny na komín
  – Příklady správného a nesprávného připojení kouřovodu do otvoru v komínové vložce (komínu)
- Příloha č.3
  – Informativní schéma otopné soustavy 1 - Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).
- Příloha č.4
  – Informativní schéma otopné soustavy 2 - Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.
- Záruční list

ODSTUPOVÉ BEZPEČNOSTNÍ VZDÁLENOSTI KAMEN OD HOŘLAVÝCH HMOT

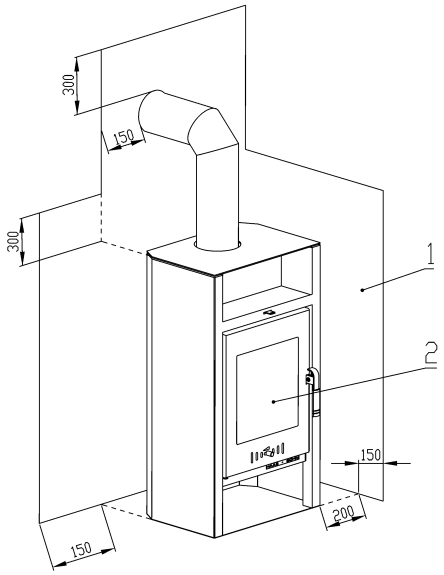


MINIMÁLNÍ VZDÁLENOSTI
d_P, d_R, d_S... = viz výrobní štítek a technický list spotřebiče

Příloha č. 1

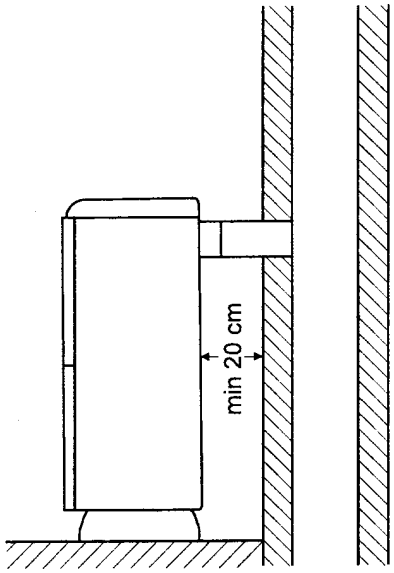
CZ

PŘÍKLAD UMÍSTĚNÍ OCHRANNÉ CLONY PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE A KOUŘOVODU
(rozměry v mm)

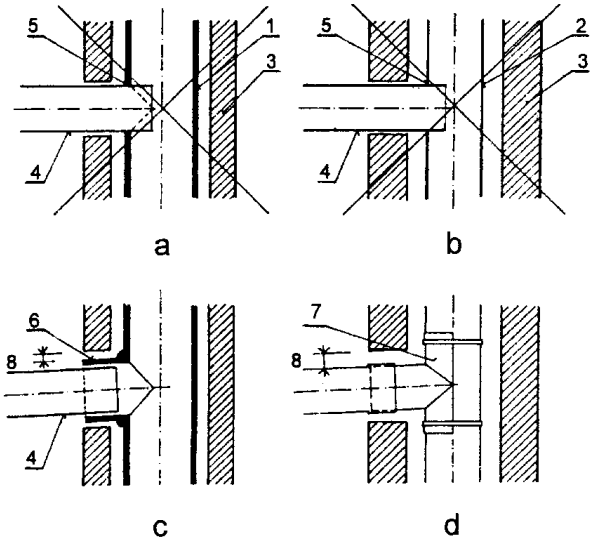


1 – ochranná clona palivového spotřebiče a kouřovodu chránící okolní hořlavé stavební konstrukce před jejich tepelnými účinky
2 – přikládací a popelníkový otvor

PŘÍMÉ NAPOJENÍ PALIVOVÉHO SPOTŘEBIČE NA KOMÍN A ODSTUP OD STĚNY

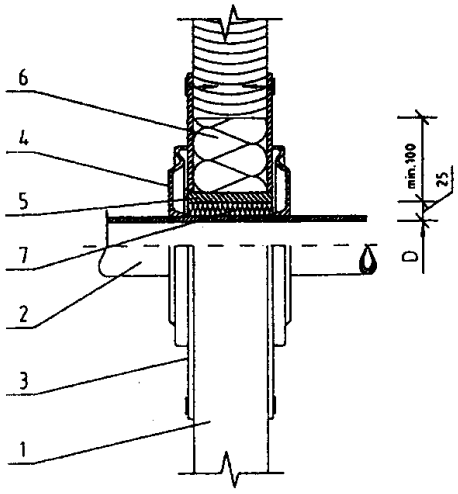


PŘIPOJENÍ KOUŘOVODU DO OTVORU V KOMÍNOVÉ VLOŽCE



1 – keramická (kovová) vložka
2 – kovová komínová vložka
3 – komínový plášť
4 – kovový kouřovod
5 – otvor v komínové vložce
6 – přitmelená odbočka ke komínové vložce
7 – kovová příložka upevněná k vložce kovovými pásky
8 – dilatační mezera mezi tvarovkou a pláštěm komína
SPRÁVNĚ – viz. c, d **ŠPATNĚ** – viz. a, b
Komentář k ČSN 73 4201

PROSTUP KOUŘOVODU STĚNOU Z HOŘLAVÝCH MATERIÁLŮ
(rozměry v mm)



1 – stěna
2 – kouřovod
3 – krycí deska (nehořlavá, nekovová)
4 – růžice
5 – ochranná roura (nehořlavá, nekovová)
6 – izolační výplň I (nehořlavá, např. skelné vlákno)
7 – izolační výplň II (nehořlavá, např. kamnářská hlína)
ČSN 06 1008

Příloha č. 2

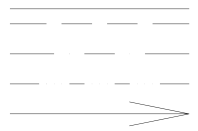
CZ

Informativní schéma otopné soustavy 1
Zabezpečení proti přehřátí při výpadku elektrické energie s použitím vychlazovacího výměníku (smyčky).

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60°C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné:
Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy. Přívody termoregulačního ventilu jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

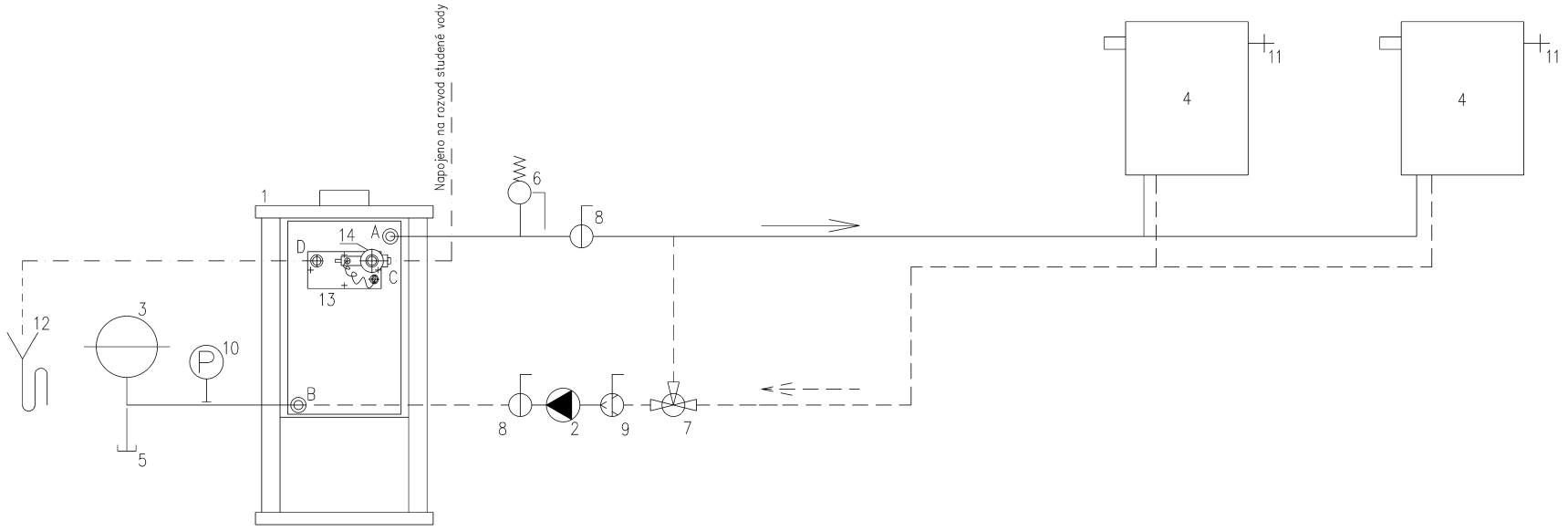
A – Výstup topné vody
B – Vstup vratné vody
C – Vstup chladící vody do vychlazovacího výměníku (smyčky)
D – Výstup chladící vody do odpadu
Vychlazovací výměník (smyčka) proti přetopení (13) nesmí být použita k jiným účelům než je ochrana proti přetopení!

Přívodní a vratné potrubí TÚV
Potrubí vychlazovacího výměníku
Kabel CYKY 3Cx1,5
Směr toku média



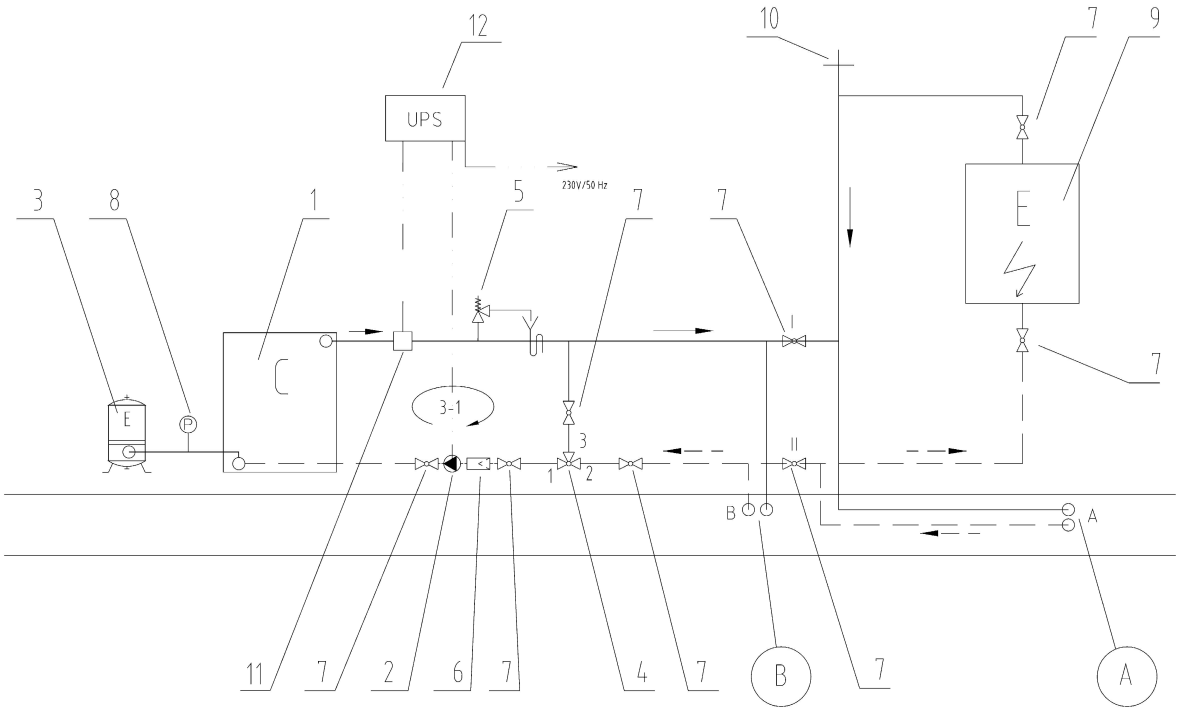
LEGENDA:

1. Teplovodní výměník
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Otopné těleso
5. Vypouštěcí ventil
6. Pojistný ventil
7. Termostatický ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
8. Kulový kohout
9. Filtr uzavírací BALL
10. Tlakoměr
11. Odvzdušňovací ventil
12. Odpad
13. Chladící výměník (smyčka)
14. Pojistný teplotní ventil



Příloha 3

Informativní schéma otopné soustavy 2
Kombinovaná otopná soustava Elektrokotel + Krbová kamna s rozdělením na otopné větve A a B a použitím záložního zdroje.



Vratné potrubí TUV
Přívodní potrubí TUV

LEGENDA:
1. Krbová kamna s výměníkem
2. Oběhové čerpadlo
3. Expanzní nádoba
4. Termoregulační ventil např. ESBE TV 25 (60 °C)
5. Pojistný ventil
6. Filtr uzavírací
7. Kulový kohout
8. Tlakoměr
9. Elektrokotel
10. Odvzdušňovací ventil
11. Příložný termostat
12. Záložní zdroj

A – Přípojka k celkové otopné soustavě
B – Přípojka k části otopné soustavy

Výrobce ukládá dodržení min. teploty vratné vody 60° C a návrhového tepelného spádu otopné soustavy 75-60 °C. Pro zabezpečení tohoto režimu je nutné: Osadit termoregulační ventil např. ESBE TV25 s otevírací teplotou 60 °C. Při teplotě 60 °C se termoregulační ventil otevře a do okruhu krbových kamen (3-1) se vpustí kapalina z okruhu otopné soustavy B popř. A+B. Přívody termoregulačního ventilu 1 a 3 jsou stále otevřeny, tímto způsobem je zajištěna minimální teplota vratné vody do výměníku.

Topný okru A: Celkový otopný okruh. Vhodný pro současný provoz obou spotřebičů
Topný okru B: Část otopného okruhu. Vhodný pouze pro krbová kamna.
Oddělovací ventily otopných okruhů I-II: Slouží k oddělení otopných okruhů A a B.

Příloha 4

ZÁRUČNÍ LIST

Při dodržení způsobu používání, obsluhy a údržby výrobku uvedeném v návodu k obsluze, ručíme 24 měsíců od doby převzetí spotřebitelem za to, že výrobek bude mít po celou dobu záruky vlastnosti stanovené příslušnými technickými normami a podmínkami – zák. č.89/2012 Sb. v platném znění, zák. 634/92 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Vyskytne-li se na výrobku v záruční době vada, která nebyla způsobena spotřebitelem (uživatelem), neodvratnou událostí (např. živelná pohroma), neoprávněnými úpravami či opravami, popř. užíváním výrobku v rozporu s návodem k obsluze, bude výrobek spotřebiteli bezplatně opraven. Pro urychlení případné reklamace výrobku doporučujeme zaslání WYŁlněné a potvrzené kopie záručního listu nebo prodejního paragonu (případně faktury).
Záruka se nevztahuje na opotřebení způsobené obvyklým užíváním.

Reklamace uplatňujte u Vašeho odborného prodejce nebo přímo u výrobce.

Záruční a pozáruční opravy v České republice zajišťuje firma:
Servisní oddělení
HAAS+SOHN Rukov s.r.o.
Hašlerova 2247
Varnsdorf
407 47
Česká republika
tel.: +420 412 510 101
e-mail: reklamace@haassohn.com
www.haassohn-rukov.cz
Pracovní doba:
Pondělí – pátek 7.00 – 15.00 hod.

Záruční doba se prodlužuje o dobu, po kterou byl výrobek v opravě. Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení občanského zákoníku zák. č. 89/2012 Sb. v platném znění, (nebo dle platných předpisů pro tento druh spotřebičů v zemích, kde jsou instalovány).

Dvířka		**Volně ložené clony**		**Povrchová úprava (dvířka)**	
Klika (madlo)		**Výměník**		**Povrchová úprava (obklady)**	
Obklady		**Popelník**		**Příslušenství**	
Vyzdívka (šamot)		**Víko**			
Vyzdívka (vermiculite)		**Povrchová úprava (těleso)**			

Datum	Značka výstupní kontroly	Podpis

Datum prodeje	Razítko prodejny	Podpis

Výrobní štítek

Datum nahlášení závady	Datum opravy	Číslo protokolu o opravě	Podpis servisního technika	Závada – Způsob odstranění

Výrobce:

HAAS+SOHN

NÁDRAŽNÍ 260, JIŘETÍN POD JEDLOVOU, ČESKÁ REPUBLIKA
IČ: 62740989 DIČ: CZ62740989

Všechny dokumenty jako např. všeobecný návod, technická dokumentace, Prohlášení o vlastnostech atd. a kontaktní údaje najdete na adrese:

www.haassohn-rukov.cz